



Mobilisation du répertoire plurilingue par les enseignants de français langue étrangère en contexte universitaire turc

Volume 2. Documents annexes

**ELIBOL
née LARZILLIERE
Estelle**

Sous la direction de Madame Diana-Lee SIMON

UFR LLASIC
Département Sciences du langage & Français langue étrangère
Section Didactique du FLE

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues – 30 crédits ECTS

Parcours : français langue étrangère et seconde à orientation recherche

Année universitaire 2017-2018



Mobilisation du répertoire plurilingue par les enseignants de français langue étrangère en contexte universitaire turc

Volume 2. Documents annexes

**ELIBOL
née LARZILLIERE
Estelle**

Sous la direction de Madame Diana-Lee SIMON

**UFR LLASIC
Département Sciences du langage & Français langue étrangère
Section Didactique du FLE**

Mémoire de master 2 mention Didactique des langues - 30 crédits ECTS

Parcours : français langue étrangère et seconde à orientation recherche

Année universitaire 2017-2018

Table des annexes

Annexe 1 Pages du manuel utilisées.....	2
Annexe 2 Synopsis.....	4
Annexe 3 Transcription des observations de classe.....	7
Annexe 4 Alternances codiques observées.....	40
Annexe 5 Guide d'entretien.....	51
Annexe 6 Transcription des entretiens.....	53
Annexe 7 Réponses écrites de l'enseignante 3.....	72

Annexe 1

Pages du manuel utilisées

Unité 2 **Vous avez dit « culture » ?**

hier Édition Présentation Aller Fenêtre Aide

http://www.monblogue.fr

Accueil Pseudo Mot de passe Se connecter

MonBlogue • Culture • Cinéma • Musique • Livre • Médias

La culture à la française ?

«Pouvez-vous nommer un seul artiste français encore en vie qui ait une importance mondiale ?», interroge en une le magazine américain *Time*.

Dans une longue enquête intitulée « La mort de la culture française », Donald Morrison dresse un constat sévère sur la production culturelle de l'Hexagone. « Personne ne prend la culture plus au sérieux que les Français », note pourtant le journaliste. [...] Autrefois admirée pour l'excellence de ses écrivains, artistes et musiciens, la France est aujourd'hui une puissance vieillissante sur le marché mondial de la culture », ajoute le *Time*. [...] « Comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel ? » C'est la question que pose Donald Morrison à la fin de son réquisitoire. « Le pays pourrait peut-être retrouver sa grandeur perdue grâce à ses minorités, pleines d'ambition et de colère, qui s'investissent dans la culture aux quatre coins du pays. Ces minorités transforment la nation française en un grand bazar multiethnique fait d'art, de littérature et de musique. »



Great Time for French Culture, publication de Culturesfrance en réaction à la parution d'un article annonçant la "mort de la culture française" dans l'édition européenne du magazine Time fin 2007 © DR

[Ajouter un commentaire](#)

Commentaires

Lulu - Commentaire écrit le 27/11 à 15:17
C'est quoi, cet article ? Quand on voit le niveau des productions américaines, je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça... Et puis, ils dépensent des milliards de dollars, les Américains, pour déverser leur « culture » sur toute la planète !

Bobby - Commentaire écrit le 27/11 à 22:34
Tout à fait d'accord avec l'article ! À mon avis, quand les Français accepteront d'intégrer les enfants de l'immigration, la France culturelle revivra ! On ne peut pas passer son temps à regarder vers le passé. La France est vraiment conservatrice et assez peu ouverte, la donneuse de leçon...

TiteKro - Commentaire écrit le 28/11 à 13:57
Ah ! c'est dur d'accepter cette réalité... La culture française décline, c'est bien vrai... Mais pour moi, elle n'est pas morte ! Monsieur Morrison a raison : les minorités participeront à la renaissance de notre culture !

Grizzly - Commentaire écrit le 01/12 à 10:05
La mort de la culture américaine ?
Qui est-ce qui pourrait citer un seul auteur américain vivant qui ait une importance mondiale et qui restera ?

Blingbling 08 - Commentaire écrit le 01/12 à 23:50
Je crois que les Français sont trop fiers pour accepter cette triste réalité, c'est tout.

> **C'est clair ?**

1 Lisez l'extrait de l'article *La culture à la française ?* et choisissez la réponse qui convient.

- Cet article est extrait
 d'un magazine de sport. d'une publicité. d'un magazine d'information.
- L'Hexagone désigne
 les États-Unis. la France. la Grande-Bretagne.
- Dans cet article, il est question
 de culture. d'économie. de cuisine.
- D'après l'auteur de l'article, qu'est-ce qui a changé en France depuis quelques années ?
- Quelle solution propose-t-il à la question :
 « Comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel ? »

2 Lisez l'article et les réactions sur le blogue, puis répondez.

- Dites qui, sur le blogue, est d'accord avec l'article et qui, au contraire, n'est pas d'accord.
- Le magazine *Time* interroge : « Pouvez-vous nommer un seul artiste français encore en vie qui ait une importance mondiale ? » À votre tour, essayez de répondre à cette question.
- Et vous, quel est votre avis ? D'après ce que vous connaissez de la culture française en matière d'art, de littérature, de musique, de cinéma, pensez-vous qu'elle décline ?

3 → Réagissez, à votre tour, à l'article du *Time* sur le blogue. Écrivez votre commentaire.

> **Zoom**

4 Sur le blogue, Lulu interroge *C'est quoi, cet article ?* Lisez la phrase ci-dessous et retrouvez deux questions équivalentes. Associez.

Tu as vu quoi ?

- Qui as-tu vu ?
- Qu'est-ce que tu as vu ?
- Qui est-ce que tu as vu ?
- Qu'as-tu vu ?
- Tu as vu qui ?

5 Oralement, posez chaque question de deux autres manières.

- Qu'est-ce que tu veux, Ali ?
- Qu'avez-vous fait pendant les vacances ?
- Tu vas boire quoi ? Un jus de fruit, un café ?
- Qu'est-ce que tu as dans la main droite ? Montre-moi !



J.M.G. Le Clézio,
prix Nobel de littérature 2008

Quoi, que

Que fais-tu ? (*soutenu*)

Qu'est-ce que tu fais ?
(*standard*)

Tu fais **quoi** ? (*standard, surtout à l'oral*)

Annexe 2

Synopsis

Ce synopsis est celui de la classe 3. Les repères chronologiques peuvent varier entre les 4 classes, mais les différents dispositifs didactiques ont été réalisés dans chacune.

Niveau	Repères	FST	Matériel	Description
0	0'00" / 1'45" (1'45")	M		E fait passer une feuille de présence, demande aux és comment s'est passé leur week-end, annonce qu'on va commencer l'unité 2 et parler de culture.
1				Compréhension écrite : la culture française
1.1.	1'45" / 3'05" (1'25")	Q	Manuel Tableau	Activité de mise en route : E demande au és de regarder le document, fait remarquer les 2 parties du document, fait deviner ce dont il s'agit et ce dont on va parler...
1.2.				Activité 1 : compréhension écrite - article
1.2.1.	3'05" / 6'05" (3')	M	Manuel Tableau	E lit les 5 questions de l'activité et les explique, puis demande aux és de lire l'article et de répondre aux questions.
1.2.2.	6'05" / 14'25" (8'20")	I	Manuel	Les és font répondent individuellement aux questions, par écrit
1.2.3.	14'25" / 39'29"	Q	Manuel Tableau	E lit l'article à voix haute, explique quelques mots essentiels puis interroge les és sur leurs réponses, ce qui donne lieu à une conversation plus générale sur la culture française et les minorités en France
0	(15 minutes)			<i>Pause - changement de fichier audio</i>
1.3.				Activité 2 : compréhension écrite - commentaires
1.3.1.	0'00" / 2'55" (2'55")	M	Manuel Tableau	E lit les 3 questions et les explique, puis demande aux és de lire les commentaires de l'article et de répondre aux questions.
1.3.2.	2'55" / 8'45" (5'50")	I	Manuel	Les és font répondent individuellement aux questions, par écrit
1.3.3.	8'45" / 25'35" (16'50")	Q	Manuel Tableau	E lit les commentaires, les explique et interroge les és sur leurs réponses à la question 1. E donne les explications nécessaires.
1.3.4.	25'35" / 35'55" (10'20")	Q	Manuel Tableau	E interroge les és sur leurs réponses aux questions 2 et 3, ils doivent donner leur avis. E donne les explications nécessaires.
2		I		Production écrite (activité 3).
2.1.	35'55" / 36'40" (45")	M	Manuel	E explique la consigne : les és doivent écrire, en binôme ou trinôme, leur propre commentaire sur le sujet, sur le modèle de ceux qu'ils ont lus
2.2.	36'40" / 43'54" (7'14")	G		Les és écrivent. E circule parmi eux pour vérifier leurs productions.
0	(15 minutes)			<i>Pause - changement de fichier audio - changement d'enseignant</i>
0	0' / 1'19"	Q		E salue la classe et fait une remarque à un retardataire
0				<i>Changement de fichier audio</i>

3				Quoi, que
3.1.	0'00" / 2'40"	Q	Manuel Tableau	Découverte du fait de langue : activité 4. E présente les différentes formes « tu as vu quoi ? » / « qu'est-ce que tu as vu ? » / « qu'as-tu vu ? » et explique les différents niveaux de langue.
3.2.	2'40" / 5' (2'20")	Q	Manuel Tableau	Activité 5 du manuel : les és doivent reformuler différentes questions en passant d'un registre de langue à un autre.
3.3.				Activité 3 du cahier
3.3.1.	5' / 12' (12'20")	I	Cahier	Même consigne que l'activité précédente. Les és écrivent individuellement sur leurs cahiers.
3.3.2.	13' / 14' (2')	Q	Cahier Tableau	Correction : E interroge les és un par un et donne les explications nécessaires.
3.3.3.1	14' / 17'42" (3'42")	I	Cahier	Activité 2 du cahier : les és doivent associer des questions et des réponses.
0				<i>Changement de fichier audio</i>
3.3.3.2	0' / 3'15" (3'15")	Q	Cahier Tableau	Correction de l'activité 2 du cahier
4				Retour sur le thème de la culture : exercice 1
4.1.	3'15" / 7'25" (4'10")	M I	Cahier Fichier audio	E explique la consigne et le lexique nécessaire pour l'exercice 1 du cahier. 3 écoutes de l'enregistrement. En écoutant, les és relient sur leur cahier les personnages et leur opinion.
4.2.	7'25" / 9'37" (2'12")	Q	Cahier Tableau	Correction de l'activité. E interroge les és un par un et donne les explications nécessaires.
5				L'acte de parole : Exprimer son point de vue
5.1.	9'37" / 11'45" (2'08")	Q	Tableau	E annonce qu'ils vont travailler l'acte de parole exprimer son point de vue et sollicite les connaissances déjà acquises des és.
5.2.	11'45" / 13' (1'15")	Q	Manuel Tableau	Activité 6 : les és observent les phrases et découvrent différentes manières d'exprimer leur point de vue
5.3.				Activité 7 du manuel
5.3.1.	13' / 16'47" (3'47")	MI	Manuel Fichier audio	Activité 7 : les és écoutent différentes répliques et remplissent un tableau disant si elles expriment un point de vue, et si oui comment.
0	(15 minutes)			<i>pause</i>
5.3.2.	0' / 3'30" (3'30")	Q	Manuel Tableau	Correction de l'activité 7. E interroge les és sur leurs réponses et donne les explications nécessaires.
5.4.				Activité 8
5.4.1.	3'30" / 10'30" (7')	I	Manuel	Les és font l'activité 8 : répondre à des phrases exprimant un point de vue, en utilisant une autre tournure.
5.4.2.	10'30" / 14'53" (4'23")	Q	Manuel Tableau	Correction de l'activité 8. E interroge les és sur leurs réponses et donne les explications nécessaires.

6				Qui est-ce qui... ? Qui est-ce que... ?
6.1.				Activité 9 : découverte du fait de langue
6.1.1.	14'53" / 17'08" (2'15")	I	Manuel	Les és font l'activité 9 : ils doivent transformer des questions entre les différents registres de langue qui font passer de « quoi », « que » et « qui » à « qu'est-ce que », « qu'est-ce qui », « qui est-ce que » et « qui est-ce qui ».
6.1.2.	17'08" / 20'00 (2'52")	Q	Manuel Tableau	Correction de l'activité 9. E interroge les és sur leurs réponses et donne les explications nécessaires.
6.2.	20'00 / 31'08" (11'08")	M	Tableau	E donne des explications générales pour formaliser le point linguistique, en donnant plusieurs exemples. Cela donne lieu à diverses questions.
6.3.				Activités 10 et 11
6.3.1.	31'08" / 34' (2'52")	I	Manuel	Les és font les activités : association de questions et de réponses, et phrases à compléter avec « qui » ou « que ».
6.3.2.	34' / 37'58" (3'58")	Q	Manuel Tableau	Correction des activités. E interroge les és et donne les explications nécessaires.

Annexe 3

Transcription des observations de classe

Conventions de transcription

E	enseignant(e)
é	apprenant(e) – quand c'est nécessaire, les apprenants sont numérotés é1, é2, é3 etc. pour les distinguer
és	plusieurs apprenants ensemble
/	micro-pause
//	pause de 2 à 5 secondes
(pause x s)	pauses de plusieurs secondes
↑	intonation montante
↓	intonation descendante
(rire)	phénomène non transcrit, non verbal
xxx	segment incompréhensible
turc	mots en turc
<i>anglais</i>	mots en anglais ou en italien
[]	traduction du turc

Classe 1, enseignante 2 : compréhension écrite

(démarrage du cours en français)

(...)

E : oui oui anonyme hein / y a pas d'auteur / est-ce que vous voyez un nom de l'auteur ↑ // non // donc / regardez / le nom de ce blog ↑

é : mon blog

E : oui voilà mon blog / mon blog ↑ / mon ↑

é : **benim** [mon]

E : **benim** [mon] ↓ blog ↓ donc / alors / regardez / tout en vrac il y a des commentaires / commentaires ↑ // ça veut dire quoi commentaire ↑

és : **yoruma** [commentaire] xxx

E : oui ↓ commentaire en anglais comme en anglais *comment* // n'est-ce pas ↑ commentaire / donc il y a beaucoup de personnes qui ont écrit à propos de ce blog / donc qui va commencer à lire // qui veut lire / on va commencer à lire

é : (*lit*) c'est quoi // ce // article // quand on voit // le // **nasıl okunuyor hocam** [comment ça se prononce Madame ?]

E : non non non tout d'abord xxx la culture à la française

é : la culture à la française

(...)

E : donc est-ce que vous avez une idée c'est quoi le sujet dans ce blog // regardez un petit peu / la culture à la française regardez la question pouvez-vous nommer un seul artiste français encore en vie qui ait une importance mondiale interroge en une le magazine américain Time (*silence 15 secondes*)

la culture à la française ça veut dire quoi la culture à la française ↑ // quand vous dites par exemple à la française / ça veut dire quoi ↑ par exemple on utilise en turc beaucoup en fait **alaturka** [à la turque] / est-ce que vous avez déjà entendu **alaturka** ↑ je pense que ça vient de l'italien *alla turca* parce que par exemple on dit en italien / heu pour dire par exemple comment vous dites en français je suis turc je suis turque vous heu en italien vous dites par exemple / *sono turco sono turca* donc *alla turca* la même on dit ici donc à la française la culture à la française comment vous traduisez en turc cette phrase ↑ la culture à la française ↑

é : xxx

E : oui ↓ **fransız türü bir kültür** [une culture de type français]// pouvez-vous nommer un seul artiste français / ça veut dire quoi pouvez-vous nommer un seul artiste ↑ nommer ↑ // ça vient de nom / nommer

és : **isim**

E : **isim verebilir misiniz bir adı verebilir misiniz** [pouvez-vous donner un nom pouvez-vous nommer] nommer / ouais / un seul artiste français / encore en vie ↓ encore en vie ↑ ça veut dire quoi encore en vie ↑ ça veut dire qui n'est pas mort / n'est-ce pas ↑ en vie / qui ait une importance mondiale / mondiale ↑ donc le monde ↑ le monde ↑ mondial / monde ↑ ça veut dire quoi monde ↑

és : xxx

E : **dünya** [monde] donc mondial ↑

és : **turist** [touriste]

E : comme xxx

és : xxx

E : oui mondial un petit peu heu

és : xxx küresel [mondial] xxx

E : comment vous dites par exemple **dünyada ünlü** [mondialement célèbre]

és : **dünyali** [mondial]

E : (*très bas*) **dünyali** [mondial] (à voix haute) mondial (*silence 10 secondes*) donc /interroge interroger ↑

é : xxx

E : interroger voui hein poser des questions par exemple quand je vous heu je vous pose des questions c'est comme un interrogation / en une le magazine magazine ↑ ça veut dire quoi magazine ↑

é1 : **magazin** [magasin]

é2 : **dergi** [magazine]

E : **dergi** [magazine] hé oui magazine hein c'est pas comme heu comme le turc **magazin** [magasin] non / quand vous dites le magasin où vous faites les courses / si vous dites le magazine donc vous lisez une revue / donc American Time est-ce que vous avez déjà entendu

é1 : **şey American Time / Time dergisinden mi bahsediyorsunuz** [Heu est-ce que vous parlez du magazine American Time ?]

E : oui

é2 : **ya sen çok zekisin** [ouais t'es très intelligente]

é1 : xxx

és : (rires)

E : donc / dans une longue enquête / enquête ↑ en turc c'est la même chose on dit **anket** [enquête] dans une longue enquête intitulée / intitulée ↑ ça veut dire quoi ↑ (*silence 5 secondes*) la mort de la culture française / par exemple regardez regardez regardez au tableau / vous écrivez quelque chose n'est-ce pas ↑ donc vous donnez un titre ici ↓ donc ce texte est intitulé par exemple donc / dans ce / dans ce magazine / qu'est-ce qu'ils disent la mort de la culture française / **yani ne yapmışlar bu şekilde alttan görüş var isminden demişler** [donc qu'est-ce qu'ils ont fait ils ont montré de cette façon avec le nom une idée de ce qu'il y a en dessous] / **ya metin yazıyorsunuz arkadaşlar başı veriyorsunuz ya o başı bir şey diyor** [vous écrivez un texte, les amis, vous donnez un titre hein, ce titre dit quelque chose] / **ne demiş** [qu'est-ce qu'il dit ?] / la mort de la culture française / ça veut dire quoi la mort de la culture française la mort ↑

é2 : xxx **Fransızlar kültürü** [la culture des Français] xxx

E : **Fransız kültürün** [la culture française] ↑ // **ölümü** [sa mort] ↓ **yani bitme** [c'est-à-dire sa fin] la mort / donc c'est quel verbe mourir ↑ comment vous dites ↑ je suis mort je suis morte

é : morte **oldu** [elle est devenue]

E : oui voilà c'est ça morte **oldu** [elle est devenue]

é : xxxx

és : (rires)

E : allez / Donald Morrison dresse un constat sévère sur la production culturelle de l'hexagone / dresser ↑ quel verbe dresser ↑ // dresser ↑

é : **elbise mi** [une robe ?]

E : hein non c'est pas c'est pas c'est pas non / en anglais c'est c'est la robe mais / dresser un constat / dresser un constat ↑

é : **giyinmek mi** [s'habiller ?]

E : non non quand par exemple **giyinmek** [s'habiller] un auteur auteur ↑ ou bien écrivain / auteur écrivain ↑

é1 : **yazar** [écrivain]

e2 : **yazar** [écrivain]

E : oui voilà / quand il il écrit quelque chose / ça veut dire comment on dit en turc

é : xx

E : non / par exemple il va écrire quelque chose / une biographie ou bien quelque chose donc ↑ comment vous dites heu en turc ↑ **keleme** [constat]

é : xxx

E : **keleme aldi** [il a dressé un constat] // il y a plusieurs sens // dans ce texte on peut dire comme ça (*silence 10 secondes*) un constat / un constat ↑ // constat constate constater

é : xxx

E : non c'est pas c'est pas ça // constat sévère / sur la production culturelle de l'hexagone

é : **bulgu** [constat]

E : oui donc **eskit** [sévère] // sévère sévère ↑ comment vous dites sévère ↑ un petit peu sérieux / sérieux / sévère sérieux // un constat sévère sur la production culturelle de l'hexagone / la production culturelle ↑ production culturelle ↑ comment vous dites production culturelle /

culturelle ↑ culturelle c'est en turc c'est quoi la production on utilise en turc aussi / **kültürel üretim** [production culturelle] **kültürel** [culturelle]/ production /on utilise en turc aussi // hexagone / je pense que vous connaissez pas ça / hexagone / (*elle dessine au tableau*) j'essaie de dessiner / comme ça c'est en fait c'est une forme heu géographique xxx xxx aussi mmmh (*silence 5 secondes*) (*rires*) non c'est pas c'est pas du tout comme ça mais il y a six côtés en fait

és : xxx (*rires*) xxx

E : voilà // je suis un petit peu maladroite excuse moi pour le dessin / je suis maladroite quoi

é : **yedigenmiş hocam o** [il y a sept côtés Madame]

E : heu c'est pas grave/ je suis maladroite vraiment je suis maladroite / donc oui exactement / mais pour en fait hexagone / pourquoi ils disent comme ça dans ce texte / regardez / la culturelle pro -

é : xxx

E : regardez donc en fait non regardez il y a un apostrophe avec h donc // ça présente quoi / hexagone // oui donc **altıgen** [hexagone] mais en fait ça présente ça dessine la France / pourquoi ↑ regardez dans la carte mondiale la forme de la France c'est comment comment ↑ hexagone / est-ce que vous avez déjà vu la forme de la France comme / voilà comme / hexagone c'est à cause de cela ils disent comme ça /par exemple l'Italie c'est comment l'Italie ↑ l'Italie la forme de l'Italie

é : xxx

E : voilà donc la France comme un hexagone // pour la Turquie je sais pas / y a pas une forme / fixe je pense // Personne ne prend la culture plus au / le plus ↑ ça veut dire quoi le plus ↑

é1 : **artı** [plus]

é2 : **artı**

é3 : **hiç** [aucun]

E : voilà /prendre au sérieux ↑ prendre au sérieux ↑

é : **ciddi almak** [prendre au sérieux]

E : oui / **ciddi almak** oui bien prendre ↑ par exemple il faut prendre le xxx au sérieux // donc // que les Français note pourtant le journaliste // pourtant ↑ // on a déjà fait ça pourtant // ça veut dire quoi pourtant ↑ dans l'autre leçon on l'avait vu je pense // par exemple / heu on a écrit je pense un texte n'est-ce pas ↑ donc prendre le bateau c'est moins cher pourtant ce n'est pas pratique // (*à voix basse*) **bununla beraber** [en même temps] **bununla birlikte** [pourtant]// autrefois admirée pour l'excellence de ses écrivains / autrefois ↑ dans le passé autrefois

é : **önceden mi** [avant ?]

E : (*à voix basse*) oui / autrefois / auparavant / des synonymes autrefois auparavant // admirer ↑ admiration admirer ↑ *admire* en anglais ça / c'est la même chose

é : **hayran olmak** [être admiré]

E : oui **hayran olmak** / admiré pour l'excellence / excellence ↑ par exemple comment vous dites c'est une bonne idée c'est une idée excellente

é : **mükemmel** [excellent]

E : voilà excellence

é : (*avec l'accent anglais*) *excellent*

E : (*avec l'accent anglais*) *excellent*/ de ses écrivains // écrivains ↑ on l'a déjà vu écrivain ↑

és : **yazar** [écrivain] **yazar**

E : oui **yazar** / artiste ↑

és : **artist**

E : **sanatçı** [artiste] artiste / et musicien / musicien en turc c'est exactement la même chose // la France est aujourd'hui une puissance vieillissante / puissance ↑

é1 : **güç** [puissance]

E : pouvoir oui pouvoir xxxx / vieillissante c'est le verbe vieillir / c'était quoi vieillir ↑ on dit par exemple je suis jeune je suis vieille / vieillissante ↑ ça veut dire quoi vieillissante ↑ une puissance vieillissante ↑ **eskiyen yaşlayan bir güç** [une puissance vieillissante, usée]/ **yaşlayan** [vieillissante] xxx

és : (rires)

E : sur le marché mondial / le marché ↑ // marché ça veut dire quoi marché ↑ le marché ↑ hein ↑

é : **pazar** [marché]

E : oui marché mondial comment vous dites ↑

é : **dünya pazarı** [le marché du monde]

E : **dünya pazarı** [le marché du monde] **yani kullanılıyor ya şey için böyle eeee kitapların satın alma dünyalı dünya pazarından** [on utilise ça pour comme ça heu le commerce des livres le marché mondial du monde]// de la culture / ajoute le Time / ajouter ↑ ajouter ↑

é : ajouter

E : par exemple vous faites // vous faites quoi vous faites // vous faites la quiche / et donc vous ajoutez ajoutez ↑

é : xxx

E : xxxx oui // xx // comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel / redevenir devenir redevenir ↑

é1 : **birisi olmak** [devenir quelqu'un]

E : oui redevenir // par exemple pour devenir comment vous dites xxx par exemple quand je finis mes études je deviens prof de français deviens redevenir / et après quoi devenir ↑ un géant géant ↑

é2 : **dev** [géant]

E : oui voilà

é3 : xxx

E : **dev** / géant / culturel // c'est la question que pose Donald Morrison à la fin de son / réquisitoire // ah réquisitoire c'est un peu difficile / à expliquer je vais dire en turc donc **iddianame bir şey iddia ettiğiniz zaman bu şekilde söylüyorsunuz arkadaşlar** [réquisitoire quand vous faites un réquisitoire vous dites ça de cette façon, les amis]

é1 : **neydi** ↑ [qu'est-ce que c'était ?]

E : **iddianame** [réquisitoire]

é2 : **hangisi** ↑ [lequel ?]

E : réquisitoire / réquisitoire // les pays / le pays pourrait peut-être retrouver sa grandeur perdue / sa grandeur perdue ↑ grandeur ↑ grand / grand ça veut dire quoi ↑ grandeur ↑ donc

é1 : **büüklük** [grandeur]

E : donc c'est le nom **büüklük** / grandeur // perdue comment

é2 : **kaybolmak** [être perdu]

E : oui comment vous dites par exemple quand vous cherchez votre direction vous demandez parce que vous êtes ↑ perdu / perdu ↑ **kaybolmak** [être perdu] **kaybolmuş** [perdue] // grâce à ses

minorités / grâce à (*silence 5 secondes*) par exemple grâce à toi je peux réussir mon examen / grâce à toi

é : xxx

E : comment vous dites par exemple en anglais *thanks to*

é : **sayesinde** [grâce à]

E : oui // le pays pourrait peut-être retrouver // trouver retrouver ↑ trouver retrouver ↑ **yeniden yeniden nasıl diyor hanı seyi bulabilir bu kaybettiği büyüklüğü nasıl tekrardan bulabilir** [de nouveau de nouveau comme on dit donc elle peut trouver le truc comment elle peut retrouver la grandeur perdue]/ grâce à ses minorités / minorité ça veut dire quoi minorité ↑ minorité ↑ on utilise en turc on dit heu la heu les de minorité on dirait plus par exemple qui sont dans notre pays minorité

é1 : xxx

é2 : **azınlık** [minorité]

E : oui oui par exemple peut-être les immigrants de // par exemple mes f- ma famille vient de Macédoine par exemple donc en Turquie ils sont ↑ des minorités / par exemple aussi en France il y a une minorité qui parle breton / par exemple donc la // vous connaissez la Bretagne ↑ ils sont à côté de la / l'Océan Atlantique / Bretagne

é1 : **ne dedi** [qu'est-ce qu'elle a dit ?]

E : **azınlık** [minorité] //est-ce que vous avez déjà entendu la région Bretagne / en France ↑ à l'Ouest de la France il y a / l'Océan Atlantique

é : oui

E : oui xxx donc il y a une minorité qui parle breton donc c'est heu / breton **Bretonlar** [les Bretons] j'ai fait / Erasmus là-bas en fait à Lorient / **ben orada yapmışım arkadaşlar Bretagne bölgesinde yapmıştı şey / Erasmusmu / Bretonlar xxx var** [moi c'est là-bas que j'avais fait mon Erasmus, les amis, dans la région de Bretagne, il y a des Bretons]

é : **yani azınlık** [c'est-à-dire minorité] xxx

E : oui // quand vous dites par exemple minorité en fait il y a une / une région différente une langue différente un drapeau différent / drapeau ↑ / par exemple le drapeau de la Turquie c'est comment ↑ la lune et l'étoile / drapeau

é : **bayrak** [drapeau]

E : voilà (*silence 5 secondes*)/ bon / pleines d'ambition et de colère / pleines d'ambition ambition ↑

é : ambition

E : (*avec l'accent anglais*) *ambition* ambition **hırs tutku** [ambition]/ et de colère // être en colère comment vous dites être en colère se fâcher ça veut dire quoi se fâcher être en colère

é : **kızmak** [se fâcher]

E : **kızmak** / qui s'investissent dans la culture s'investir / investir (*elle écrit au tableau*) c'est la même chose en anglais aussi comment vous dites (*silence 5 secondes*) **yatırım yapmak** [investir]/ dans la culture aux quatre coins du pays / aux quatre coins du pays ↑ regardez le tableau / aux quatre coins du pays // vous savez pas ↑

é : **ülkenin dört bin köşesi** [aux quatre coins du pays]

E : oui / **ülkenin dört bin köşesi** // ces minorités transforment la nation française en un grand bazar // transformer quelque chose en quelque chose // transformer ↑ transformation transformer ↑

é : **dönüştürmek** [transformer]

E : **dönüştürmek** // **neye dönüştürüyormuş** [en quoi ils transforment ?] ↑ **fransız kültürünü** [la culture française] ↑ **fransız ulusunu** [la nation française] en grand en grand bazar multiethnique fait d'art de culture et de musique // bazar ↑

é1 : xxx

é2 : marché **değil mi** [n'est-ce pas]

E : marché **'den daha büyük** [c'est plus grand que le marché] / **pazar biraz şey daha büyüğü oldu** [c'est plus comment dire plus grand]

é : **market gibi bir şey değil mi hocam** [ce n'est pas quelque chose comme un supermarché Madame ?]

E : **ya pazar mesela şey** [bon le marché par exemple c'est] / **eee İstanbul'daki şey mısır çarşısında mesela** bazar égyptien **filan diyorlar onlar orda** [heu par exemple le bazar égyptien à Istanbul ils appellent ça le bazar égyptien] / **yani daha büyük** [c'est-à-dire c'est plus grand] / **böyle şey pazar olarak kapalı çarşı ha türkçesi de kapalı çarşı** [comme ça en tant que marché un marché couvert ah voilà en turc on dit 'kapalı çarşı'] / **neye dönüştürüyor fransız ulusunu** [en quoi ils transforment la nation française ?] multiethnique **diyor** [ils disent] **multiethnique derken** [quand ils disent multiethnique] ↑ **çoklu uluslu dedi** [ça veut dire multinational] **ulusal** [national] ethnique ethnique **ulus** [nation] fait d'art **sanat dolgusu** [plein d'art] de littérature **edebiyat** [littérature] et de musique **edebiyat ve müzik** [littérature et musique] // voilà / est-ce que vous avez des questions pour ce texte ↑ c'est clair le texte ou pas ↑ alors c'est quoi le sujet maintenant / dites moi (*silence 5 secondes*) dans ce blog / l'auteur parle de quoi

é : la mort de la culture française

E : oui / la mort de la culture française / bon maintenant on peut voir les commentaires / qui veut lire / Lulu // qui veut lire ↑ Fatma vas-y

é : c'est quoi cet article (...) déverser leur culture sur

E : oui culture sur toute la planète / planète ↑

é : **evrim** [planète]

és : xxx

E : **evrim** / **gezegen** [planète] // regardez dépenser // gagner / ça veut dire quoi gagner ↑

és : **kazanmak** [gagner]

E : oui dépenser ↑

és : **kaydetmek** [perdre]

E : non c'est pas **kaybetmek** // **harcamak** [dépenser] // **kazandığın seyden parasını harcarsın** [tu dépenses l'argent de ce que tu as gagné] / regardez c'est quoi cet article / quand on voit le niveau des productions américaines / le niveau ↑ le niveau ↑

és : **yeni** [nouveau]

E : non par exemple quand vous commencez à apprendre le français / le votre niveau c'était comment ↑ maintenant c'est comment / le niveau

és : xxx

é : **düşük mü** [faible ?]

E : non // quand vous commencez à apprendre le français / votre niveau / niveau

é : **seviye** [niveau]

E : oui / voilà

é : xxx

E : **seviye / ilk fransızca başladığınızda seviyeniz nasıldı** [comment était votre niveau quand vous avez commencé le français ?] / **hatırlayan var mı** [qui s'en souvient ?]

é : *beginner*

E : *beginner*

és : xxx

E : comment on dit *beginner* en français / débutant (*elle écrit au tableau – silence 5 secondes*) donc le niveau des productions américaines je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça / comme ça ↑ **böyle konuşulur konuşmamızı xxx düşünmüyorum diyor** [il dit je ne sais pas si on peut parler comme ça] et puis ils dépensent des milliards de dollars les Américains pour déverser leur culture sur toute la planète déverser ↑ // est-ce que vous avez une idée regardez la phrase // sur toute la planète / déverser / leur culture sur toute la planète / par exemple la culture américaine c'est ici //les Américains dépensent des milliards de dollars pour déverser sur toute la planète

és : xxx

E : voilà **yayınmak** [déverser] (*silence 5 secondes*) **tüm dünyaya kültürü yayınmak için ne yapıyorlar** [qu'est-ce qu'ils font pour déverser leur culture sur le monde entier]↑ **milliardlarca dolar** ↑ **harcıyorlar** [ils dépensent ? des milliers de dollars]

é1 : **hangisidi bu** [c'était lequel ça ?]

E : **aşağıdaki** commentairleri okuyoruz [on lit les commentaires en bas]

é1 : **tamam** [d'accord]

é2 : xxx

E : déverser déverser // bobby qui veut lire Bobby ↑ Halil ↑

é : (...) donneuse de leçon

E : donneuse de leçon / tout à fait d'accord tout à fait d'accord complètement d'accord tout à fait d'accord ↑ c'est bien n'est-ce pas ↑ avec l'article / **tamamiyle katılıyor** [il est tout à fait d'accord] tout à fait complètement // à mon avis à mon avis ça veut dire quoi à mon avis ↑

é : **benim** [mon]

E : **benim fikrime göre** [à mon avis]/ à mon avis / comment vous dites par exemple d'après moi ou bien selon moi à mon avis c'est la même chose / à mon avis selon moi d'après moi / d'après moi // les Français accepteront d'intégrer les enfants / intégrer intégration ↑ intégrer / en turc on utilise aussi **integre etmek** [intégrer]

é : xxx

E : **bir sey dahil etmek integre etmek** [inclure, intégrer quelque chose]/ les enfants de l'immigration / immigration ↑ immigrer ↑

é1 : xxx

é2 : xxx

é3 : **göçmen** [immigré]

E : **göçmen** / immigration

é1 : (avec l'accent anglais) *immigration* xxxx

E : **ne yapacak fransızlar** [qu'est-ce qu'ils vont faire, les Français ?]↑ **çocukları göçmen kültüre dahil edecekler bu şekilde** [ils vont intégrer les enfants dans la culture immigrée de cette façon]// la France culturelle revivra / **bu şekilde ne yapacak yeniden** [de cette façon qu'est-ce qu'elle fera à nouveau]↑ **canlayacak yeniden** [elle reprendra vie] ↑ **yaşayacak** [elle vivra] // vivra c'est de quel verbe vivre ↑ vivra ↑ quel temps ↑

és : xxx

E : non non vivre **yaşamak** [vivre] c'est quel temps ↑ vivre quand vous dites vivre / donc futur simple / futur simple vivra / **o zaman yeniden yaşayacak yeniden canlayacak** [alors elle revivra elle reprendra vie]// on ne peut pas passer son temps à regarder vers le passé // ça veut dire quoi cette phrase ↑ passer son temps ↑ passer son temps ↑

é : **zamanı geçirmek** [passer le temps]

E : **zamanı geçirmek** / à regarder vers le passé / vers ↑

é : **geçmiş** [passé]

E : **geçmişe doğru her zamanı tüketemeyiz geçiremeyiz** [nous ne pouvons pas gaspiller nous ne pouvons pas passer tout notre temps vers le passé]// la France est vraiment conservatrice conservatrice conservateur conservatrice ↑ le verbe conserver ↑

é : **şey / korumak mı** [heu, protéger ?]

E : oui conserver famille conservatrice ↑ par exemple

é : **korucu mu** [protecteur ?]

E : oui la famille est conservatrice / par exemple ma famille est un peu conservatrice // xxx assez peu ouverte assez peu ouverte ↑ ouverte ↑ **biraz yani açık** [un peu comment dire ouverte]/ La France est donneuse de leçons / donneuse de leçons ↑ c'est en général les parents font comme ça donneuse de leçon / mon fils fais pas comme ça ma fille ne va pas là

é : **öğütü vermek** [donner des conseils]

E : donneuse de leçon **öğüt vericiler** [donneuse de leçons] // est-ce que vous avez des questions jusqu'à là on va faire une petite pause vous pouvez sortir

é : xxx **hocam** [Madame] xxx (rires)

E : **ha patlamadan** [avant d'éclater] xxx

Classe 1, enseignant 1 : compréhension orale

E : bonjour ça va ↑

é1 : bien et vous

E : arrête s'il te plaît / ça va ↑

és : bien et vous ↑

E : ça va ça va / voilà on était heu on est à où↑ bon heu je vais corriger ce que vous avez fait mais plus tard / je vais corriger / ce que vous avez écrit / mais plus tard / alors donc heu (silence 25 secondes – il efface le tableau) / on discute hein j'ai remarqué // alors heu on va commencer par l'activité 8 / activité 8 ↑ répondez à ces personnes / exprimez votre avis d'une manière différente à chaque fois / vous avez des phrases / vous donnez votre avis / votre avis / vous dites ce que vous pensez // alors allez-y (silence 8 minutes)

E : Alors on commence ↑ la France n'a plus de bons écrivains / de bons musiciens / de grands peintres // c'est quoi la France n'a plus ↑

é1 : **artik yok**

E : **artik yok** / n'a plus / de bons écrivains / alors qu'est-ce que vous en pensez // ouais ce que vous en pensez

é1 : à mon avis / la culture française est / est en train de xxx

E : à mon avis la culture / française / est / en train de ↑

é1 : mourir

E : mourir / c'est quand même / enfin c'est OK mais c'est fort quand même // c'est bon // voilà la structure elle est bonne il y a du sens mais / c'est très fort / **yani ağır** [c'est à dire lourd]/ c'est très fort / enfin / la culture française est en train de mourir / quand même / alors d'autres idées ↑ Halil ↑

é2 : je suis absolument d'accord par exemple vieux écrivain balzac / **eski yazarlar artik geçiyor** [les anciens écrivains sont partis maintenant]

és : rires

E : (rires) je suis absolument d'accord / mais pourquoi / ouais / voilà / mais par / par exemple laisse moi te dire

é2 : **örnek verdim yani üç tane şey öğrendik** xxx [en fait j'ai donné un exemple on a appris trois trucs]

E : non non non // tu peux dire d'accord / je suis absolument d'accord par exemple il n'y a pas / tu peux dire il n'y a pas de grandes écrivains aujourd'hui comme Balzac Hugo je sais pas Albert Camus / tu peux dire / maintenant il n'y a pas / de grands écrivains comme / par exemple maintenant il n'y a pas de rands écrivains comme Balzac Victor Hugo je sais pas Albert Camus ou Sartre / d'accord ↑ / alors le pays de la mode c'est l'Italie / le pays de la mode c'est l'Italie / Seher ↑

é3 : heu d'après moi heu certainement pas **yani kesinlikle değil** [c'est à dire certainement pas]

E : ouais merci je parle français

és : rires

E : merci merci pour la traduc- traduction / quand je comprends pas je te demanderai / donc y a pas de souci

é4 : le pays de la mode est Paris

E : le pays de la mode c'est la France / Paris c'est une ville c'est pas un pays / d'accord ↑ / d'autres idées ↑ xxx

é5 : d'après moi la mode est internationale **dedim ben yani sadece xxx degil** [moi j'ai dit ça c'est à dire ce n'est pas seulement]

E : oui tu peux dire la mode est internationale / est internationale OK ↑ enfin la meilleure cuisine est la cuisine asiatique // Emir ↑

é6 : heu // **hocam ne demektir** asiatique [Monsieur ça veut dire quoi asiatique]

E : asiatique ↑ heu le Japon le le la Corée du Nord / la Chine / je sais pas Thaïlande Myanmar / tu vois ↑ Asie / le continent Asie / le continent Asie pardon / pas que le continent mais

é6 : je crois je crois que j'aime bien la Japon la cuisine japonaise

E : japonaise ↑ // qu'est ce que qu'est-ce que tu as dit tu peux répéter sil te plait ↑

é6 : je je crois que

E : je crois que

é6 : heu j'aime bien

E : non non / tu dis pas / je crois que j'aime bien / en fait xxx j'aime bien la cuisine japonaise **dediğimizde** / je crois que / j'aime **burda bir fikir beklenmektedir** / enfin je crois / *I guess* un peu / **tamam mıyız** [est-ce qu'on se comprend]/xxx je crois que / **şu olsa ve** [si c'était ça] je crois que la cuisine japonaise est la meilleure **desen burda fikir bekliyorsun** [si tu dis ça tu attends une idée ici] / tamam mı [est-ce que tu comprends]/ yani [c'est à dire]/ j'aime la cuisine japonaise // **bu şey değil** [ça ce n'est pas un truc]

é6 : xxxx

E : **düşündüğünü söylüyorsun tamam mı fikir yine bir fikir çünkü** [tu dis ce que tu penses d'accord c'est une idée c'es quand même une idée parce que]/ j'aime bien la cuisine française et / j'aime bien la cuisine française heu **dediğinde tartışacak var mı burda** [quand tu dis ça est-ce qu'il y a quelque chose à discuter]↑ // j'aime bien la cuisine française xxx **tartışacak bir şey var mı burda** ↑ [est-ce qu'il y a quelque chose à discuter]

é6 : xxxx

E : bende çünkü // la meilleure cuisine est la cuisine française **dediğinde** [quand tu dis ça] / **burda tartışacak bir şey var mı** ↑ [ici est-ce qu'il y a quelque chose à discuter]

és : **var** [oui]

E : **var çünkü inanabiliyorum** [oui parce que je peux le croire] / je pense que la meilleure cuisine est la cuisine française // **ama** [mais] j'aime la cuisine française je crois / pourquoi tu dis je crois ↑ **yanı** [c'est à dire]/ **kendinizin düşündüğünüzü biliyorsunuz** [vous savez ce que vous pensez]/ xxxxxxxx / **sen ne diyebilirsin** [toi qu'est-ce que tu peux dire]↑ pour moi c'est vrai **diyebilirsin** [tu peux dire] c'est bien vrai / xxx / alors la meilleure cuisine est la cuisine asiatique ↑ Sertaç ↑

é7 : à mon avis ce n'est pas vrai

E : à mon avis ce n'est pas vrai // on devrait interdire les voitures dans les grandes villes ↑ on devrait interdire les voitures dans les grandes villes // heu vas-y sen

é1 : xxx

E : heu oui

é2 : à mon avion heu avion

E : à mon avis

é2 : à mon avis c'est vrai heu les gens xxx taxi train comme heu

E : tu peux dire les gens peuvent prendre le taxi le tramway le bus

é6 : comme Mustafa Hoca

E : comme ↑

é6 : **taxiyi biliyorsunuz yani** [en fait vous connaissez bien le taxi]

és : (rires) (chuchotements)

E : l'argent ne fait pas le bonheur // vas-y réponds // l'argent ne fait pas le bonheur

é6 : je ne heu je pense que heu ce n'est pas vrai

E : (silence 3 secondes) tu penses que l'argent fait le bonheur ↑

é6 : oui

E : mais tu n'as pas d'argent / moi j'ai de l'argent // alors heu xxx ↑

é1 : pour moi heu je que l'argent le bonheur

E : pardon ↑

é1 : **şey diyorum** [je dis ça] pour moi l'argent fait le bonheur

E : ah oui très bien pour moi l'argent fait le bonheur / très bien / alors heu s'il vous plait le cahier
↑

Classe 2, enseignant 1 : compréhension écrite

(...)

E : d'après l'auteur de l'article qu'est-ce qui a changé depuis quelques années (*silence 5 secondes*) qu'est-ce qui a changé en France / depuis quelques années selon // voilà / l'auteur de l'article ↑ (*silence 5 secondes*) en fait la réponse se trouve dans le texte // d'après l'auteur c'est quoi ↑ d'après l'auteur ↑ qu'est-ce que signifie d'après l'auteur ↑ qu'est-ce que signifie cette expression ↑

é : **yazardan sonra** [après l'auteur]

E : non non c'est pas après c'est d'après

é2 : xxx diyor

E : oui en fait / voilà // en anglais on dit *according to* / d'après / c'est pas xxx c'est d'après / en anglais ça veut dire *according to* OK ↑ // d'après l'auteur de l'article qu'est-ce qui / qu'est-ce qui a changé qu'est-ce qui qu'est-ce qui dans cette phrase / dans cette phrase c'est un sujet qu'est-ce qui qu'est-ce qui a changé / en fait on va dire (*il écrit au tableau*) alors qu'est-ce qui / dans cette phrase c'est un sujet

é : what changed

E : voilà / en fait comme en anglais *what changed* / ici qu'est-ce qui / voilà regardez c'est un sujet en fait / qu'est-ce qui a changé c'est pas qu'est-ce que / qu'est-ce que c'est une autre chose d'accord ↑ mais ici qu'est-ce qui a changé qu'est-ce qui en fait qui / ici / avec qu'est-ce qui c'est une expression en fait donc c'est un sujet / *what changed* OK ↑ qu'est-ce qui / change (*silence 5 secondes*) enfin qui a changé c'est une autre chose / qui a changé / c'est quoi / qui a changé ↑ qui a changé ↑

é : who changed

é : who changed

E : voilà / voilà *who changed* mais qu'est-ce qui ↑

é : what

E : *what* mais dans cette phrase c'est un sujet / OK c'est un sujet / sujet c'est quoi sujet

é : xxx

E : voilà c'est le sujet / de la phrase / OK ↑ D'après l'auteur de l'article qu'est-ce qui changé qu'est-ce qui a changé en France depuis quelques années (*silence 5 secondes*) qu'est-ce que vous pouvez dire là-dessus ↑

é (lit) : la France est aujourd'hui une puissance vieillissante sur le marché mondial de la culture

E : non mais c'est pas un changement en fait ce qui est / où est-ce que tu l'as vue cette partie / tu as lu quelle partie ↑ dis-moi

é : la France est aujourd'hui une puissance vieillissante sur le marché mondial de la culture

E : ah d'accord /oui voilà / la France est aujourd'hui une puissance vieillissante sur le marché mondial de la culture / c'est quoi une puissance vieilliss- alors c'est une puissance vieillissante ↑

é : xxx **güç** xxx [puissance]

E : c'est quoi ↑ alors une puissance voilà une puissance / mais / c'est quoi une puissance vieillissante

é : **xxx yaşlanan ilgili bir şey** [comme quelque chose qui vieillit]

E : pardon ↑

é : **yaşlanan ilgili bir şey** [comme quelque chose qui vieillit] xxx

é2 : **eski filan değil miydi** [c'était pas quelque chose comme ancien ?]

E : voilà / en fait vieillissante c'est c'est c'est une puissance vieillissante

é : xxx

E : **yaş- yaşlanan bir güç ihtiyarlanan bir güç** [une puissance vieillissante une puissance érodée]/ vieillir ↑ **yaşlanmak** [vieillir] vieillir donc vieillissante ↑ voilà vieillir donc c'est le verbe / donc hein puissance / mais comment est-ce qu'on peut transformer cette idée ↑ (*silence 10 secondes*) comment est-ce qu'on peut trans- transformer cette idée (*silence 5 secondes*)

é : xxx

E : comment est-ce qu'on peut trans- transformer / transformer

é : xxx

E : voilà / cette idée / cette phrase / enfin si vous voulez / c'est-à-dire d'une autre façon / comment est-ce qu'on peut dire cette phrase d'une autre façon (*silence 10 secondes*)

é : xxx

E : non non transformer // la phrase / un petit peu /sinon non c'est-à-dire heu transformer l'idée / d'accord / on on a dit donc la France est aujourd'hui une puissance vieillissante sur le marché mondial de la culture/ d'accord c'est-à-dire une / il y a / est-ce qu'il y a une critique négative est-ce qu'il y a une critique négative ou positive dans cette phrase / d'abord / est-ce que dans dans cette phrase / dans cette idée dans ce ce commentaire est-ce qu'il y a une critique négative ou positive

é : négative

é2 : négative

E : négative nous sommes d'accord mais qu'est-ce qu'on peut dire / à partir de cette phrase / comment est-ce qu'on peut faire un commentaire sur la culture française sur la culture en France // est-ce qu'il y a des problèmes n'est-ce pas / on peut dire / est-ce qu'il y a est-ce qu'il y a des problèmes / dans ce domaine en France d'accord / est-ce qu'on peut dire que maintenant / on produit pas / on produit pas comme // avant / on produit pas / c'est-à-dire on peut dire les artistes/ les artistes / en général les artistes on peut dire enfin les écrivains les musiciens peut-être enfin je généralise moi je dis les artistes / OK ↑ les artistes est-ce qu'on peut dire les artistes ne produisent pas comme auparavant // auparavant ↑ c'est comme en fait avant / autrefois / OK ↑ est-ce qu'on peut dire les artistes français / les artistes français ne produisent pas / produire ↑ en fait produire (*il écrit au tableau*)

és : **üretmek** xxx [produire]

E : voilà // c'est comme en anglais c'est *product* / on peut est-ce qu'on peut dire les artistes / français / ne produisent pas comme avant / avant ↑

é : **önceki gibi** [comme avant]

E : voilà / est-ce qu'on peut dire ça ↑ est-ce qu'on peut dire les fran- les les artistes français ne produisent pas / c'est-à-dire ne produisent pas ↑

é : xxx

E : non je veux dire des trucs culturels enfin des trucs artistiques heu enfin c'est pas grave // est-ce qu'on peut dire ça

é1 : oui on peut dire ça

é2 : non

E : (*rires*) qu'est-ce qu'est-ce que vous pensez (*silence 5 secondes*) vous savez est-ce qu'on peut dire les artistes ne produisent pas comme avant ↑ d'accord c'est une critique négative // nous sommes d'accord / là-dessus //mais

é1 : **hocam eskiden xxx kültür xxx üretti ama yazardan xxx üretiyorlardı ama keşke xxx o kadar eskisi gibi xxx** [Monsieur avant xxx la culture xxx ils produisaient mais d'après l'auteur xxx ils produisaient mais si seulement xxx autant comme avant xxx]

E : voilà // est-ce qu'on peut dire ça ↑ est-ce que / c'est vrai ↑ est-ce que c'est vrai

é2 : oui

é3 : oui

é1 : on peut dire ça

E : on peut dire ça ↑ bon ok on on verra enfin après c'est hein /c'est personnel hein enfin // moi personnellement je ne suis pas d'accord / personnellement je ne suis pas d'accord / après on verra / OK ↑ voilà il faut il faut il faut bien connaître je je je suppose d'accord/ après c'est vrai enfin après c'est vrai le français à l'époque c'était / en fait le français était une langue très importante / avant / avant l'anglais / après heu / voilà maintenant c'est l'anglais qui est une langue heu puissante n'est-ce pas ↑ c'est l'anglais / tout le monde à peu près parle l'anglais c'est c'est peut-être c'est pour ça on pense que maintenant la culture française est en chute ou / mais personnellement je ne suis pas d'accord / il y a pas mal des écrivains et surtout il y a des philosophes en fait heu des philosophes français qui produisent pas mal / après on verra d'accord ↑ bon // alors quelle so – quelle solution propose-t-il à la question comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel /quelle solution propose-t-il à la question / à cette question comment la France pourrait-elle / redevenir / dev- redevenir ↑

é1 : xxxx

é2 : xxxx

E : voilà devenir vous savez xxxx mais redevenir / voilà / un géant / géant ↑

é1 : dev

E : voilà un géant culturel /quelle solution est-ce qu'il propose heu l'auteur de l'article ↑ oui ↑

é2 : (lit) le pays pourrait peut-être retrouver sa grandeur perdue grâce à ses à ses mino- minorités

E : oui le pays c'est à dire la France le pays pourrait peut-être retrouver sa grandeur perdue grâce à ses minorités / minorités ↑

é1 : **azınlık** [minorité]

E : voilà / minorité / en fait ici il s'agit de la richesse minorité / grâce à ↑

és : xx

E : pardon ↑

és : xx

E : non non / grâce à ses minorités comment est-ce qu'on peut dire traduire ça ↑ grâce / à / ses minorités ↑ La France pourrait d'accord heu peut-être retrouver sa grandeur perdue grâce à ses minorités / c'est quoi minorité ↑ grâce / à / ses minorités ↑// grâce à

é : **sayesinde** [grâce à]

E : voilà / en fait on peut dire c'est / *thanks to* / grâce à // grâce à *thanks to* voilà grâce à / en fait c'est un truc heu c'est une expression positive grâce à OK ↑/ grâce à ses minorités // alors qui habite en France comme minorité ↑ // pourquoi on dit que la France est un pays riche / enfin au niveau culturel (*silence 5 secondes*) alors pourquoi bah pourquoi dans cet article l'auteur en fait il je pense c'est il n'est-ce pas pourquoi il parle des minorités ↑ est-ce qu'il y a beaucoup de beaucoup de minorités ↑ en France ↑ (*silence 5 secondes*) qu'est-ce que signifie les minorités ↑

(*silence 5 secondes*) c'est comme les musulmans en France ils sont des minorités / les les musulmans /

é : xxx

E : les musulmans est-ce qu'on peut les classer dans cette catégorie / les musulmans les musulmans je sais pas les Arabes / après je vais généraliser encore mais les Turcs je sais pas les Noirs // les Romains

é1 : je pense que

E : c'est quoi minorité ↑

é2 : **azınlık** [minorité]

é1 : **azınlık**

E : voilà

é1 : je pense qu'ils sont xxx musulmans xxx

E : en fait on peut dire ils font partie / on peut dire qu'ils font partie les Musulmans il font partie / d'accord / des minorités / ils font partie des minorités // les Noirs aussi ↑ les Noirs / les Noirs ↑

é1 : **siyah** [noir]

é2 : **siyah**

E : aussi eux ↑ les Noirs je sais pas les Noirs / les Musulmans / les Arabes / les Turcs

é : xxx

E : pardon ↑

é : xxx

E : les Romains

é : yok xxx

E : xxx en France xxx / enfin je crois oui / je crois oui // bon OK // alors maintenant s'il vous plait lisez les commentaires lisez les réactions et faites l'activité 2 / lisez les commentaires // voilà lisez les commentaires (*silence 15 secondes*) on va continuer après la pause OK ↑

Classe 2, enseignante 2 : compréhension orale

és: (murmures)

E : allez on reprend // donc prenez / vos livres / et on est toujours page heu 22 / et vous allez donc / je vais vous demander / d'avoir un avis et d'exprimer votre avis / hé Aytaç laisse // non mais je rêve hé Tolga laisse ça // heu donc ici il y a des avis / des opinions / et vous allez dire // vous allez répondre à ces personnes en exprimant votre avis / hein / donc c'est pas seulement d'accord ou pas d'accord c'est je trouve que je crois que pour moi/ d'accord vous utilisez tout ça / donc réfléchissez un petit peu (*des élèves entrent en retard dans la classe*) / allez entrez on vous entend bien

és: (murmures et rires)

E : allez / chhht asseyez-vous / on est dans l'activité 8 donc regardez / il y a des phrases / et vous allez donner votre avis / donc on va le faire ensemble heu en direct / la France n'a plus / donc n'a plus attention hein **artik yok** [il n'y a plus]/ la France n'a plus de bons écrivains / de bons musiciens / de grands peintres

é1 : oui je suis d'accord

E : quel est votre avis

é1 : je suis d'accord

E : tu es d'accord / tu peux dire un petit peu plus ↑ pourquoi ↑ tu peux dire avec à mon avis / je trouve que

é1 : heu // xxxxxx

E : d'accord / quelqu'un a un avis ↑ quand il réfléchit ↑ quelqu'un peut dire ↑ sur la France n'a plus de bons écrivains de bons musiciens de grands peintres / vous pouvez dire avec je pense que je trouve que d'après moi / Ismail ↑

é2 : heu je ne / je n'ai aucune idée mais je pense qu'elle ne va / qu'elle ne décline / xxxx

és : (rires)

E : vas-y ouais tu pourrais dire je pense qu'elle ne je pense qu'elle ne décline pas / enfin c'est de / c'est de tout à l'heure / OK je n'ai aucune idée mais je pense qu'elle ne décline pas / donc je pense que la cult-

é2 : décline **diyecetim de** [j'allais dire décline]/ **uyan xxx cevap xxx** [xxx une réponse qui convient]

E : comment ↑

é2 : décline **diyecetim de** [j'allais dire décline] / **xxx**

E : ah en fait décliner c'est c'est vrai que / tu peux dire oui je pense que la France décline / par exemple // Caglar ↑

é3 : heu je suis d'accord

E : mmmh

é3 : pour moi / il ne xxx pas de musique

E : il ne quoi ↑

é : se- savoir **çekinmeyi çalıştım ben pek olmadı** [j'ai essayé de conjuguer savoir mais ça n'a pas marché]

E : ils ne savent pas ↑

é3 : mmmh / de musique

E : les Français tu veux dire ↑

é3 : oui les Français

E : Ok / tu dirais plutôt avec connaître alors / pour moi ils ne connaissent pas la musique

é : xxx

E : c'est ça ↑

é3 : oui oui

E : les Français ne connaissent pas la musique / d'accord / enfin d'accord / je ne suis pas d'accord avec toi mais / OK j'accepte ton avis / donc lui il dit je suis d'accord pour moi les Français ne connaissent pas la musique

é3 : oui

E : OK d'autres avis ↑ là dessus ↑ // allez on fait une autre phrase / on va voir si ça vous inspire plus / le pays de la mode / c'est l'Italie / le pays de la mode / **moda ülkesi** [le pays de la mode]/ Damla

é4 : heu je ne suis pas d'accord / heu c'est Paris / parce que / il y a Coco Chanel

E : mmmh d'accord très bien / donc je ne suis pas d'accord tu pourrais dire / je pense que c'est Paris / parce qu'il y a Coco Chanel // OK super alors sur le pays de la mode c'est l'Italie / les autres / qu'est-ce que vous en pensez / quel est quels sont vos avis ↑ // la mode ça vous inspire pas allez / on parle de cuisine / allez à cette heure-ci / midi / vous devriez être inspirés / la meilleure cuisine / la meilleure cuisine / **en iyi mutfak** [la meilleure cuisine]/ est la cuis- enfin **mutfak** [cuisine] / vous dites pas **mutfak** [cuisine] dans ces cas-là / enfin les / la meilleure nourriture / est la cuisine asiatique / d'accord ↑ est-ce que vous êtes d'accord avec ça ou pas ↑

és : non

E : non ↑ alors Yasin vas-y fais avec une phrase

é4 : heu / **yapamadim** [je n'y arrive pas]

E : bon / Samet ↑

e5 : pour moi il est la cuisine turque

E : pour moi c'est la cuisine turque / d'accord / OK donc je ne suis pas d'accord pour moi c'est la cuisine turque / Caglar ↑

é3 : heu ils ne mangent pas encore la cuisine turque

E : ah / tu veux dire ils n'ont jamais mangé la cuisine ou ils n'ont pas encore

é3 : pas encore

E : mangé la cuisine turque / pas encore / tu veux dire **henüz yemediler** [ils n'ont pas encore mangé]↑

é3 : evet

E : ils n'ont pas encore mangé

é3 : **mesela** [par exemple]xxx

E : mmmh d'accord alors ça on l'apprendra plus tard dans le livre / pour moi ils n'ont pas encore mangé la cuisine turque / s'ils l'avaient mangée ils ne diraient pas comme ça / heu donc je suis pas d'accord / pour moi ils n'ont pas encore mangé la cuisine turque / donc en fait vous êtes du même avis hein ↑ pour vous c'est la cuisine turque la meilleure cuisine / vous comprenez ça ↑ vous êtes / du même avis / d'accord ↑ / l'avis de Samet c'est le même que l'avis de Caglar

é3 : mmmh

E : c'est à dire vous pensez que la meilleure cuisine c'est la cuisine turque

é3 : xxxx

E : d'accord vous êtes du même avis / on peut dire je suis du même avis que toi / c'est comme je suis d'accord avec toi / je suis du même avis que toi / d'accord // d'autres heu / d'autres réactions
↑ sur la meilleure cuisine qui est la cuisine asiatique ↑ non ↑

é5 : asiatique ↑

E : asiatique / qui vient d'Asie / la Chine le Japon la Thaïlande / asiatique // allez une phrase différente / on a déjà vu ce sujet dans la dernière unité / on devrait interdire les voitures dans les grandes villes / c'est à dire on doit interdire les voitures dans les grandes villes / est-ce que / quel est votre avis sur ce sujet ↑ qu'est-ce que vous en pensez

é3 : heu interdire

é5 : interdire

E : interdire **yasaklamak** [interdire]

é3 : aah

é4 : je ne suis pas d'accord

E : alors Damla d'accord t'es pas d'accord / pourquoi ↑

é4 : xxx

é3 : je j'ai de l'argent

E : pardon ↑

é3 : j'ai de l'argent **yani** [en fait] xxx

E : j'ai de l'argent c'est quoi le rapport avec les voitures ↑ // on est dans la 4

é3 : donc j'ai acheté la voiture

E : j'ai de l'argent donc j'ai acheté une voiture

é3 : oui

E : OK donc il faut pas interdire les voitures

é3 : xxx

E : OK donc j'ai de l'argent j'ai une voiture donc il ne faut pas interdire les voitures je pense qu'il ne faut pas interdire les voitures // ouais ↑

é4 : heu parce que c'est facile avec voiture

E : mmmh d'accord c'est facile avec la voiture / c'est facile de se déplacer / c'est facile d'aller où on veut / avec la voiture // donc si on interdit la voiture on va pas pouvoir aller où on veut // OK d'autres réactions sur la voiture ↑ non ↑ // dernière citation / ça c'est un / c'est une expression française l'argent ne fait pas le bonheur

é5 : bonheur ↑

E : bonheur ↑ **mutluluk** [bonheur]

é3 : ahaha (rires)

E : (rires) d'accord

é5 : xxx

E : alors Damla pourquoi t'es pas d'accord ↑ dis avec d'après moi / je pense que

é3 : xxx

é5 : à mon avis je peux acheter / heu **her istedigimi** [tout ce que je veux]

E : en fait on dirait tout ce que je veux / je peux acheter tout ce que je veux (silence 10 secondes / elle écrit au tableau) / OK avec de l'argent je peux acheter tout ce que je veux / donc je suis heureuse c'est ça ↑

é3 : **evet** [oui]

E : ouais / bon / Yasemin ↑

é6 : à mon avis l'argent fait bonheur tout le monde

E : très bien l'argent fait le bonheur de tout le monde / à mon avis l'argent fait le bonheur de tout le monde /

é3 : xxxx

E : de quoi ↑

é3 : meilleur / malheur

E : malheur

é3 : mmmh

E : malheur c'est le contraire de bonheur // en fait regardez bon mal // le bonheur le malheur / regardez en fait bon c'est **iyi** [bon]/mal c'est **kötü** [mauvais]

é3 : **hayır hayır** [non non]

E : en fait le bonheur le malheur

é3 : *best / best anlamı* [signification]/*best*

é5 : en iyi [le meilleur / le mieux]

é3 : en iyi

E : aaaah / le mieux

é3 : **öyle mi** ↑ [ah bon]

E : mieux

é3 : **en iyi mi o** ↑ [c'est ça le meilleur]

E : t'as dit quoi ↑ meilleur ↑ / t'as dit quoi meilleur ↑ (elle écrit au tableau) meilleur ↑

é3 : **ah evet evet** [oui oui]

E : meilleur / le meilleur / et donc c'est quoi le meilleur ↑

é3 : le meilleur chose

E : la meilleure chose ↑

é3 : argent

E : la meilleure chose c'est l'argent / ah bah bravo / bravo la jeunesse / jeunesse vous comprenez ↑ // **gençlik** [jeunesse]/ d'accord alors Ismail qu'est-ce que t'en penses toi ↑

é2 : selon moi l'argent / peut acheter tout

E : l'argent peut acheter tout / mais quand même / moi je suis pas d'accord / moi je pense que / l'argent peut pas acheter / la santé / santé ↑ **sağlık** [santé]/ d'accord ↑ hein ↑ je peux être très riche / mais si je suis heu / je sais pas moi paralysé / **felç** [paralysé] / j'ai plein d'argent mais qu'est-ce que je fais ↑ j'ai un super fauteuil roulant quoi / **harika bir koltuğum var** [j'ai un super fauteuil]/ d'accord / mais je suis paralysé

é4 : **hocam xxxxx yani** [madame en fait xxx]

é3 : **evet** [oui]

E : oui donc c'est pire / d'accord / **daha kötü** [pire]/ donc c'est pire d'accord mais on n'est pas forcément heureux pour autant / ou bien par exemple l'argent n'achète pas / l'amour // d'accord c'est un peu ça fait naïf de dire ça mais / l'amour

é4 : xxx

E : l'amour / **aşk** [amour]

és : xxx

E : non je pense pas // bon d'accord // donc là pour le coup vous voyez / on n'est pas du même avis (silence 5 secondes – elle écrit au tableau) / on n'est pas du même avis / bon oh là là vous m'avez déprimée // **moralim bozuldu** [je suis déprimée]

é : (rires)

E : parce que c'est quoi votre truc sur l'argent là / quand même / bande de capitalistes / OK on va changer de sujet

Classe 3, enseignante 2 : compréhension orale

E : OK // est-ce que vous avez des questions // ça marche // re- / lisez / la consigne de l'exercice 8 // répondez à ces personnes / exprimez votre avis d'une manière différente à chaque fois (silence 20 secondes) Vous avez cinq phrases donc / et / vous répondez / en exprimant votre avis / d'une manière différente

(silence 2 minutes, les apprenants travaillent) c'est fini ou pas ↑ // je vous attends // quand c'est fini dites-moi OK ↑

és : xxx

E : n'est-ce pas ↑ en train d'écrire ↑ ou en train de penser / de réfléchir plutôt / Beliz ↑ déjà fait ↑ (silence 10 secondes)

és : (chuchotements, l'enseignante circule et aide les apprenants à finir) (2 minutes)

E : c'est fini ou pas ↑ // oui ↑ c'est fini les filles ? OK alors // la France n'a plus de bons écrivains / de bons musiciens / de grands peintres / qu'est-ce que vous dites ↑ votre avis s'il vous plait / qui dit quoi / alors ↑ // (soupir) Mert / qu'est-ce que t'as dit

é1 : je ne pense que c'est vrai

E : **ne** [quoi ?] je n'ai pas ↑

é1 : je ne pense que c'est vrai

E : je ne pense que / je pense que c'est vrai

é1 : je ne pense que / je ne pense pas que

E : ouais

é1 : je ne pense pas que c'est vrai / xxxxx

E : (rires) c'est une phrase comment ça ↑ je ne pense que vrai ↑

é1 : je ne pense pas que / et / c'est vrai / **yani doğru değil** [c'est à dire ce n'est pas vrai]

E : OK // Batuhan ↑

é2 : je trouve que / je trouve que c'est vrai

E : tu trouves que c'est vrai / Ozkan ↑

é3 : xxx

E : OK il trouve que c'est vrai / Can ↑

é4 : je n'ai aucune idée

E : OK aucune idée // Selin ↑

é5 : heu pour moi heu la France a bon artiste mais heu c'est mort

E : maintenant / il est mort l'artiste / xxx / Ceren ↑

é6 : je trouve que je suis un peu d'accord / il y a de bons xxx / mais pas toujours

E : mais pas toujours / Kubra ↑

é7 : je pense que c'est vrai

E : je pense que c'est vrai

é8 : je trouve que c'est vrai

E : OK Zuhail ↑

é9 : xxx

E : OK / encore t'es malade Zuhale ↑ // OK / Beliz ↑

é10 : je ne suis pas d'accord

E : je ne suis pas d'accord

é11 : je trouve que xxx

E : oui / il y a de bons musiciens

é11 : pour moi il y a beaucoup de bons musiciens

E : musiciens

é11 : mais

E : OK / deux / le pays de la mode c'est l'Italie / qu'est-ce que vous dites ↑ Mert qu'est-ce que t'as dit

é1 : je pense que c'est vrai

E : je pense que c'est vrai / oui c'est plutôt c'est l'Italie en fait /

é2 : moi aussi

E : ah je suis d'accord avec / Mert / Ozkan ↑

é3 : ah xxxx (rires) xxx

E : qu'est-ce / comment tu

é3 : xxx

E : je trouve que c'est vrai Can ↑

é4 : xxx

E : je suis d'accord avec tout le monde / OK (rires) // Selin ↑

é5 : heu xxx

E : le pays de la mode c'est l'Italie

é5 : oui

E : **moda'nın ülkesi Italia demiş** [ils disent que le pays de la mode c'est l'Italie] / **sen buraya yazdığını katılıyor mu katılmıyor musun** [toi tu es d'accord ou pas avec ce qui est écrit là]

é5 : ah non

E : ah non ↑ OK d'après toi c'est quel pays alors ↑ la mode du pays

é5 : pour moi ↑

E : ah oui / pour toi

é5 : heu

E : le pays de la mode // tu penses que c'est la Turquie (rires)

és : (rires)

é5 : c'est France

E : hein ↑

é5 : c'est France

E : c'est la France OK / Ceren ↑

é6 : selon moi la France est un

E : qu'est-ce qui se passe ↑

é6 : le pays de la mode

E : hein ↑ // pour toi c'est le pays de la

é6 : pour moi / la France est

E : oui

é6 : le pays de la mode

E : ouais OK Kubra ↑

é7 : je trouve que c'est vrai

E : ah tu trouves que c'est vrai OK

é8 : xxx

E : je pense que c'est vrai Beliz ↑ tu penses que c'est vrai

é10 : xxx

E : alors d'après toi c'est quel pays

és : (chuchotements et rires)

E : chhhht s'il vous plait / qu'est-ce qui se passe ↑

é10 : xxx

E : vous rigolez / et après vous bavardez et après / quand je vais demander ce qui s'est passé / rien // y a un problème quand même // Melissa ↑

é12 : reeducation xxx

E : ah *reeducation* OK (rires) rien / y a rien à faire quoi // OK // chhht trois / la meilleure cuisine est la cuisine asiatique / la meilleure cuisine d'après vous ↑ Mert ↑ // d'après toi ↑

é1 : **sey** [heu]

E : la meilleure cuisine

é1 : non à mon avis il n'y a pas la meilleure cuisine / toutes les cuisines est meilleure

E : sont meilleures / toutes les cuisines sont meilleures / OK c'est une réponse politique / oui

é2 : non pour moi la meilleure cuisine est la cuisine Turquie

E : turque la cuisine turque

é2 : **evet** [oui]

E : Ozkan ↑

é3 : xxx

E : je suis d'accord avec Batuhan / c'est ça ↑

é3 : **evet** [oui]

E : (rires) Can ↑

é4 : je suis complètement d'accord avec Can

E : ah oui (rires) maintenant la France est complètement changé je suis totalement d'accord / pas je suis d'accord mais je suis totalement d'accord / Can ↑

é5 : pour moi il faut marocaine cuisiner

E : ah / c'est la cuisine marocaine / t'as déjà / chhht / t'as déjà heu goûté quelque chose de la cuisine marocaine // tu connais la cuisine marocaine ↑ // pourquoi tu dis la cuisine marocaine alors ↑

é5 : xxx heu oui

E : oui oui OK / **Fasta xxx arkadaş xx var mı** [tu as des amis au Maroc] ↑

é5 : **Fas mı** [le Maroc ?]

E : marocaine **dedin ya o yüzden soruyorum Fas** [tu as dit marocaine c'est pour ça que je te demande le Maroc]// **şey var ya** couscous tajine **majine filan** [il y le couscous les tajines et tout ça]/ quand j'étais / oui quand j'étais en France / merguez aussi / donc heu / j'ai beaucoup aimé aussi c'est un petit peu épicé / épicé ↑

é12 : xxx

E : non **baharatlı** [oui] épicé et piquante // piquante / piquante ↑

é12 : xxx çok acı xxx

E : ouais // pour moi c'est vraiment c'est épicé par contre moi j'aime pas / j'aime pas trop piquant c'est ça // Selin qu'est-ce que t'as dit ↑

é5 : je ne suis pas d'accord parce que pour moi heu la cuisine la turque est heu la cuisine la heu albanise

E : ah albanaise / albanaise aussi OK / intéressant

é6 : je trouve que c'est faux

E : tu trouves que c'est bon ↑

é6 : faux

E : ah c'est faux / OK / asiatique c'est pour nous heu c'est un peu heu (rires) / la cuisine asiatique par exemple qu'est-ce qu'on mange dans les cuisines ↑ asiatiques ↑

é5 : xxx

E : un petit peu sushi ou

é1 : ramen

E : ah ramen oui

é6 : xxx

E : hein ↑

é6 : xxx

E : ah d'accord / oui / xxxx / Kubra ↑

é2 : xxxx

é7 : je pense que / c'est faux

E : moi je suis pas / fasciste pour ça / mais c'est juste / excuse-moi Kubra / j'ai beaucoup voyagé quand même mais tu vois j'aime bien la cuisine italienne / pizza spaghetti tout ça j'adore / et après

é2 : xxxx

E : c'est quoi ça j'ai pas compris

é2 : xxxxx

E : ah oui / pesto tout ça / donc heu vraiment c'est délicieux / donc tout ça c'est vraiment pour moi c'est délicieux / après heu // ça dépend de la personne quoi / pour moi voilà c'est ça c'est la cuisine italienne / que je préfère / Kubra tu préfères quelle cuisine / alors / elle xxx (rires)

é7 : je pense que c'est faux / parce que / la turque est la meilleure cuisine du monde

E : la meilleure cuisine du monde OK

é7 : je pense que c'est faux

E : je pense que c'est faux / donc tu penses que c'est quelle cuisine ↑

é7 : xxx

E : cuisine turque ↑ Beliz ↑ pour toi cuisine turque ↑ non

é10 : xxx **yemekten sonra** xxxx [après manger]

E : donc pour toi alors

é10 : xxx

és : (rires)

E : soyez soyez gentils / et soyez respectueux // donc heu chacun

é4 : xxx

E : oui voilà / chacun a une idée différente donc c'est possible / donc pour toi la cuisine

é11 : xxxxxx

E : donc la cuisine arabe la cuisine italienne tu préfères / OK / ça marche / non c'est pas c'est pas fini / c'est pas l'heure // donc on devait / on devrait interdire les voitures dans les grandes villes qu'est-ce que vous pensez / Mert / t'as une idée ↑ d'après toi / il faut interdire ou / qu'est-ce que tu penses

é1 : je suis d'accord xxxx

E : je suis d'accord / Batuhan ↑

é2 : xxx

E : pourquoi tu n'es pas d'accord ↑

é2 : parce que / il n'est pas possible

E : ah tu penses que c'est impossible / héééé voilà on a besoin d'une voiture dans les grandes villes tu peux dire / Ozkan ↑

é3 : je ne suis pas d'accord xxx

E : je ne suis pas d'accord / pourquoi tu n'es pas d'accord ↑

é3 : xxx aujourd'hui les voitures font xxx plus facile xxx

E : **ne** ↑ (rires) [quoi ?]

é3 : xxxxx **yani** xxx [c'est à dire]

E : tu dis encore une fois en français s'il te plait ↑

é3 : la voiture

E : la voiture les voitures xxx // s'il te plait

é3 : les voitures / font / la vie plus facile

E : rend la vie / rendent la vie / rendent / ou bien facilitent / le verbe faciliter // heu ouais // Can ↑

é4 : je ne suis pas d'accord

E : tu n'es pas d'accord non plus donc ↑

é4 : xxxx

E : les transports publics

é4 : les transports publics est difficile

E : difficile / utiliser les trans- utiliser les transports publics prend du temps / est difficile / ça marche / Selin ↑

é5 : je pense que c'est vrai

E : tu penses que c'est vrai

é5 : parce que il y a beaucoup heu la voiture

E : il y a beaucoup de voitures il y a beaucoup de pollution

é6 : je pense que c'est faux / mmmh

E : oui ↑

é6 : toute la monde

E : tout le monde

é6 : tout la monde ont besoin de les voitures

E : oui tout le monde a besoin d'une voiture / oui pour aller quelque part pour aller au boulot ou / pour rentrer à la maison / et caetera / Kubra↑

é7 : je pense que / avec Selin

E : je pense que ↑

é7 : avec Selin

E : ah je suis je pense que avec Selin non / c'est / chhht / je pense que avec Selin c'est pas c'est pas bon / donc heu je suis d'accord avec Selin / OK // après ↑

é8 : je suis pas d'accord xxx

E : OK Beliz ↑

é10 : je suis pas d'accord xxx on ne veut pas xxx

E : OK / on ne veut pas / donc / l'argent ne fait pas le bonheur // **parayla saadet olmaz haydi bakalım** [l'argent ne fait pas le bonheur allez on va voir] qu'est-ce que vous pensez qu'est-ce que vous en pensez

é1 : **çok güzel bir şeyim var ama Fransızcası xxx** [j'ai un super truc mais en français xxx]

és : rires

é4 : **züğürt tesellisi yani** [c'est un dicton de pauvre en fait]

E : **neyi** ↑ [quoi ?]

é4 : **züğürt tesellisi** [un dicton de pauvre]

é3 : **evet onu Fransızcaya çevirirsin** [oui traduis ça en français maintenant]

E : **neyi** ↑ [quoi ?]

é4 : **züğürt tesellisi xxxx** [un dicton de pauvre]

E : **anlamadım ki xxxx** [je n'ai pas compris]

é4 : xxxx **fakirlerin söylediğin bir şey** [un truc que disent les pauvres]

E : aaaah **züğürt tesellisi** [un dicton de pauvre]/ aaah

é4 : **nasıl** xxxx [comment]

E : bah heu on peut pas traduire comme ça mot à mot mais vous pouvez dire c'est une expression dite heu / comment / c'est une expression / non c'est une expression qui appart- heu - appartient aux pauvres / **fakirlere ayit** [réserve aux pauvres]/ oui / **şöyle** [comme ça]/ une expression appartient aux pauvres // Mert

é1 : **bence** xxx [à mon avis]

E : Batuhan ↑

é2 : je pense que ce n'est pas vrai

E : je pense que ce n'est pas vrai // OK qu'est-ce que vous en pensez alors ↑

on a besoin de l'argent c'est ça ↑

é2 : oui

E : oui / pour être heureux c'est ça ↑ parce que regarde heu lisez la phrase encore une fois l'argent ne fait pas le bonheur / bonheur c'est quoi bonheur ↑

é5 : **mutluluk**

E : voilà / alors vous pensez que / on a besoin de l'argent pout être heureux c'est ça ↑ // pour être heureux on a besoin de l'argent ou pas ↑ (silence 3 secondes) **mutlu olmak için para ihtiacınız var mı** [pour être heureux est-ce que vous avez besoin d'argent]↑

és : xxx

E : on va faire une petite pause et vous réfléchirez là-dessus

Classe 3, enseignante 3 : compréhension écrite

(...)

E : vous allez répondre aux questions de l'activité 1 / donc on lit les questions ensemble / bon lisez l'extrait de l'article et choisissez la réponse qui convient / donc cet article est extrait d'un magazine de sport / d'une publicité / d'un magazine d'information / l'hexagone désigne / c'est à dire l'hexagone / veut dire / **demek** [signifier] / les Etats-Unis la France la Grande-Bretagne / dans cet article il est question de culture d'économie ou de cuisine / d'après l'auteur de l'article / d'accord d'après l'auteur / celui qui a écrit l'article / qu'est-ce qui a changé en France depuis quelques années / donc depuis 2009 / 2010 2011 // quelle solution propose-t-il / solution ↑ **çözüm** [solution] / quelle solution propose-t-il à la question comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel // lisez l'article et répondez aux questions / on se donne / dix minutes mmmh ↑ ou mettons même ouais dix dix minutes / **on dakika** [dix minutes]

(silence entrecoupé de quelques chuchotements 7 minutes)

E : le texte est difficile hein essayez de comprendre le sens général / vous n'allez pas comprendre tous les mots / **her kelime değil** [pas chaque mot] / hein parce que les mots sont difficiles / comprenez le sens général / global / bon encore une minute et on y va

(silence 1'30) bon on y va ↑ alors je vous lis l'article / mon blog / (lecture du texte) alors allons-y / les trois premières questions sont faciles / je pense qu'il y a pas de problème / cet article est extrait / de quoi ↑

é1 : d'une publicité

E : de quoi pardon ↑

é1 : d'une publicité

E : d'une publicité ↑

é1 : oui

é2 : non xxx

E : d'un magazine d'information / non non c'est pas une publicité / qu'est-ce qui t'a fait penser à une publicité ↑

e : publicité **ne demek** [qu'est-ce que ça veut dire]

E : **reklam** [publicité]

é1 : aaah (rires)

E : aaaah publicité / **reklam** [publicité] / non non c'est pas une publicité / c'est un magazine d'information en fait enfin / c'est un extrait d'une enfin ça parle d'un article du Time / le Time c'est un magazine américain / et donc c'est un magazine d'information / c'est pas du sport et c'est pas de la publicité / quand on dit l'hexagone on veut dire les Etats-Unis la France ou la Grande-Bretagne ↑

é2 : xxx

E : la France / vous aviez déjà entendu l'hexagone hein ↑

és : xxx

E : regardez je vais vous montrer pourquoi on dit l'hexagone c'est à cause de la forme de la France / la France hein si je vous fais une petite heu / un petit truc simplifié / je suis jamais très très forte pour dessiner ça mais / je pense un truc comme ça / comme ça / comme ça / et comme ça / voilà / donc en fait pourquoi hexagone parce que ça vous fait / un / est-ce que j'ai est-ce que ça marche / un deux trois quatre cinq six // un deux trois quatre cinq / oui oui OK / donc / ici ça fait / un côté comme ça / un deux trois quatre cinq six / ça fait comme un hexagone d'accord ↑ un hexagone

c'est une figure géométrique à six côtés / c'est ça normalement un hexagone / et en fait la France ressemble à un hexagone // c'est pour ça que des fois au lieu de dire la France on dit l'hexagone / mais là vous voyez effectivement hein on voit / la mort de la culture française / la production culturelle de l'hexagone / et les Français donc on comprend qu'ils parlent de la France / l'hexagone c'est la France // dans cet article il est question de quoi ↑ de culture d'économie ou de cuisine

és : de culture

E : de culture hein ça se voit bah ça se voit dans le titre la culture à la française et ça parle des artistes français et de la culture française / donc culture // OK maintenant un peu plus difficile question quatre / d'après l'auteur de l'article / d'après l'auteur mmh ↑ qu'est-ce qui a changé en France depuis quelques années

é : xxx

E : qu'est-ce qui a changé

é : la culture

E : la culture a changé / ouais très bien la culture a changé / et pourquoi ↑ comment elle a changé // elle a changé comment ↑

é : ses écrivain artiste et musicien

E : voilà donc

é : autrefois admiré pour l'excellence de ses écrivains

E : voilà donc ça c'est voilà / autrefois / autrefois ça veut dire avant / par exemple au dix-neuvième siècle au dix-huitième siècle

é : xxx **eskiden** [autrefois] xxx

E : hein autrefois / **eskiden** // autrefois il y avait des écrivains des artistes et des musiciens qui étaient excellents / et aujourd'hui il dit c'est une puissance vieillissante / vieillissante ça veut dire que / elle vieillit

é : xxx

E : ouais **yaşlanmak** [vieillir] vieillir (elle écrit au tableau) et en fait vieillissante // vieillissante c'est un adjectif / comme si on disait / **yaşlanan** [vieillissante] / d'accord on dit la France maintenant en fait / la culture de la France / c'est vieux // d'accord ↑ avant y avait heu beaucoup d'artistes d'écrivains / d'après l'auteur il dit aujourd'hui la culture française / il dit même d'ailleurs vous voyez la mort de la culture française / la mort / **ölüm** [la mort] / d'accord / lui il dit même la culture française est morte il n'y a plus de culture française / et question cinq heu / d'abord il y a une question / est-ce que vous comprenez la question / comment la France pourrait-elle redevenir un géant culturel / vous comprenez la question ↑ un géant vous comprenez un géant ↑

é : **dev** [géant]

E : **dev** / un géant c'est quelqu'un de très très grand / et un géant culturel / imaginez un pays qui est un géant culturel / c'est un pays dont la culture va partout un pays avec une très grande culture un géant culturel / et là on parle de / redevenir / redevenir c'est comme (*elle écrit au tableau*) devenir / une deuxième fois / d'accord ↑ redevenir donc **tekrar olmak** [devenir de nouveau] / redevenir / donc comment est-ce que la France peut redevenir un géant culturel / donc quelle est sa solution qu'est-ce qu'il dit ↑ (*silence 5 secondes*) Kübra ↑

é : la France xxx (*elle lit*) le pays xxx pourrait retrouver sa grandeur perdue grâce à ses minorités

E : oui / voilà effectivement la réponse est là / le pays pourrait peut-être retrouver sa grandeur perdue grâce à ses minorités / vous comprenez le mot minorités ↑

é2 : **azınlık** [minorité]

E : les minorités / ce sont des peuples / dans un pays / qui sont / enfin en fait c'est le contraire de la majorité / alors mettons (*elle écrit au tableau*) la majorité / la minorité / heu / par exemple je pense qu'on peut dire que en Turquie les minorités ce sont par exemple heu les chrétiens ou les juifs ou bien je sais pas peut-être les Tatares ou bien les Azéris d'accord ce sont des peuples qui sont / c'est juste une toute petite partie / ça c'est une minorité comment vous dites ↑ **azınlık** [minorité] ↑

és : **azınlık**

E : d'accord / **azınlık** / la majorité en fait c'est quand c'est supérieur à 50% / et la minorité c'est quand c'est bin pas beaucoup quoi / peu disons // et en fait en France il y a de nombreuses minorités très diverses / il y a heu / bah bien sur il y a beaucoup d'enfants d'immigrés / donc il y a des Arabes / il y a des Africains / il y a des Asiatiques / heu il y a des gens qui sont venus de beaucoup de pays en France / et d'après l'auteur en fait / ces minorités elles peuvent changer la culture française / elles peuvent apporter de la richesse à la culture française / vous comprenez richesse ↑

é : **zenginlik** [richesse]

E : la richesse / quand on est riche c'est la richesse // riche / **zengin** [riche] / et la richesse / on dit ↑ **zenginlik** [richesse] ↑

é : xxx

E : mmmh il dit les minorités peuvent apporter de la richesse à la culture française / donc voilà pour lui la solution c'est que / les minorités participent à la culture française / voilà pour l'activité 1 / alors l'article est compliqué donc on va pas rentrer dans le détail / est-ce que vous avez des questions sur cet article ↑ (silence 5 secondes) non ↑ // bon regardez on va passer à l'activité 2 on va s'intéresser aux réactions / vous voyez il y a des commentaires des lecteurs du blog c'est à dire il y a des lecteurs / des gens qui ont lu le blog et qui réagissent / ils donnent leur avis / ils disent ce qu'ils pensent / donc vous voyez y a Lulu Bobby TitCro Grizzly Blingbling / qui ont donné leur avis / heu du coup / vous allez répondre aux questions de l'activité 2 / première question / dites qui sur le blog est d'accord avec l'article et qui au contraire n'est pas d'accord / donc vous allez dire Lulu est-ce qu'elle est d'accord ou pas d'accord / Bobby d'accord ou pas d'accord / TitCro d'accord pas d'accord et caetera // deuxième question le magazine Time interroge pouvez-vous nommer un seul artiste français encore en vie qui ait une importance mondiale / la question est difficile / pouvez-vous nommer c'est comme si on disait / connaissez-vous / disons // en fait nommer c'est donner le nom / nommer ça veut dire donner un nom // et donc si on dit pouvez-vous nommer un artiste / c'est-à-dire est-ce que vous pouvez donner le nom d'un artiste / c'est-à-dire est-ce que vous connaissez un artiste / donc est-ce que vous connaissez un artiste français encore en vie / mmmh / **yaşayan** [vivant] d'accord / **ölmedi** [il n'est pas mort] // qui ait une importance mondiale / je sais pas comment / mondiale vous comprenez ↑

é : **dünyalı** [mondiale]

E : **dünyada önemli** [important dans le monde]

é : **dünyaya ilgili** [intéressant pour le monde]

E : heuuu

é : xxx

E : je suis pas sure de / exactement la traduction / en fait une importance mondiale c'est comme si on disait / il est connu dans le monde entier / un artiste français qui est connu en Turquie au Japon aux Etats-Unis en Amérique du Sud heu au Canada / d'accord c'est avoir une importance / mondiale / importance ↑ **önem** [importance] / mondiale / dans le monde entier // donc essayez de répondre à la question / d'accord ↑ heu **cevap vermeyi deneyin** [essayez de répondre] / et vous quel est votre avis / donc là cette fois on demande / votre / avis / **size göre** [à votre avis] / d'après ce que vous connaissez de la culture française en matière d'art de littérature de musique de cinéma / est-ce que vous pensez que la culture française décline / décliner c'est comme diminuer / elle décline c'est-à-dire elle est grande / elle est devenue petite / **azalmak gibi** [comme diminuer] / décliner / est-ce que vous pensez que la culture française décline et pourquoi vous pensez ça donc

allez-y répondez à ces trois questions / on se donne encore cinq minutes / vous répondez (silence 3 minutes 30)

E : alors vous êtes prêts ↑ // on va regarder les commentaires du blog / un par un / et on va en discuter ensemble // donc d'abord / d'abord c'est Lulu / qui dit c'est quoi cet article / quand on voit le niveau des productions américaines / je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça / et puis ils dépensent des milliards de dollars les Américains / pour déverser leur / culture / sur toute la planète // alors Lulu elle est d'accord ou pas d'accord ↑

és : pas d'accord pas d'accord

E : pas d'accord // très bien // Lulu elle est / pas d'accord je vais mettre heu je vais mettre comme ça (*elle écrit au tableau*) // pas d'accord // Lulu // donc là elle dit c'est quoi cet article / bu ne / hein / c'est quoi cet article / donc comme si elle disait un peu c'est nul cet article / c'est pas un article / quand on voit le niveau des productions américaines // heu vous comprenez le niveau des productions américaines ↑ en gros elle dit les productions américaines par exemple les films américains / le niveau est bas / ça veut dire les films américains c'est nul / hein en gros elle dit ça / elle dit voilà les Américains ils font des films / nuls / je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça

é : **konusacak bir şey bulamıyorum** [je ne sais pas quoi dire]

E : mmmh non

é2 : **böyle xxx** [comme ça]

E : c'est pas exactement ça / c'est plutôt / heu **evet böyle konuşulmaz** [oui on ne parle pas comme ça] / d'accord ↑ **böyle konuşulamaz** [on ne peut pas parler comme ça] / on ne peut pas / parler comme ça / ça veut dire on n'a pas le droit / on ne doit pas parler comme ça / mmmh ↑

é1 : xxx

E : heu c'est à dire qu'on ne doit pas dire ça // et puis ils dépensent des milliards de dollars les Américains pour déverser leur culture sur toute la planète / vous comprenez ce qu'elle veut dire ↑ elle dit d'accord la culture américaine en fait / elle parle des Américains parce qu'elle réagit à l'article du Time / le Time c'est un journal américain / et en gros c'est des Américains / qui disent / la culture française est morte / et elle elle dit / bah les Américains / enfin la culture américaine est nulle / en gros / donc elle dit / ils dépensent des milliards de dollars pour déverser leur culture sur toute la planète / ce qu'elle veut dire c'est que par exemple / quand il y a un film américain c'est toujours un gros budget / enfin ou c'est souvent un gros budget / il y a beaucoup beaucoup d'argent et évidemment on fait plein de publicité / il y a des partout il y a des affiches / dans les cinémas on parle seulement des films américains // et après on peut dire oh le cinéma américain est très fort / d'accord ↑ / mais le cinéma est très fort parce que il paye / vous comprenez ↑ / donc du coup elle dit / bah en gros elle dit / bah les Américains ne doivent pas critiquer les Français (silence 5 secondes) voyons la réaction de Bobby / Bobby tout à fait d'accord avec l'article / à mon avis quand les Français accepteront d'intégrer les enfants de l'immigration la France culturelle revivra / on ne peut pas passer son temps à regarder vers le passé / la France est vraiment conservatrice / et assez peu ouverte la donneuse de leçon / donc il est d'accord ou pas d'accord ↑

és : d'accord

E : d'accord / oui forcément hein il dit tout à fait d'accord / et il dit aussi

é2 : xxx

E : heu

é2 : tout à fait d'accord

E : ah ouais il dit juste ça voilà il dit juste tout à fait d'accord avec l'article mais c'est suffisant / on va dire qu'il est d'accord (*elle écrit au tableau*) // alors / voyons dans le détail son commentaire hein / heu / donc tout à fait d'accord avec l'article à mon avis / à mon avis vous comprenez à mon avis ↑

é : **bana göre** [à mon avis]

E : voilà **bence** [d'après moi]/ **bana göre** [à mon avis]/ heu quand les Français accepteront d'intégrer les enfants de l'immigration la France culturelle revivra / alors donc cette phrase est un peu difficile / heu la France culturelle revivra / revivra c'est quel verbe ↑

é : **yeniden mi** xxx [de nouveau]

E : c'est le verbe revivre en fait / et revivre c'est comme / vivre une deuxième fois / en fait quand on met re / vous voyez on l'avait vu / redevenir / là c'est revivre donc vivre une deuxième fois / et c'est à quel temps revivra ↑

és : xxx

E : futur simple très bien / futur simple la France culturelle revivra donc la France culturelle / heu / va à nouveau vivre // et donc elle va vivre quand ↑ bah quand les Français accepteront d'intégrer les enfants de l'immigration / vous comprenez immigration ↑ **göç** [immigration] en fait hein // l'immigration / où est-ce que je vais le mettre ah zut j'aurais pas du le mettre ici bon c'est pas grave // l'immigration (elle écrit au tableau) // et // l'adjectif c'est / immigré / **göçmen** [immigré] // immigré / et donc heu il dit comme dans l'article qu'il faut / intégrer les enfants de l'immigration / c'est à d- intégrer c'est à dire / accepter d'accord il faut qu'ils soient acceptés dans la société française / qu'ils soient vraiment mélangés à la société française / et si on intègre les enfants de l'immigration / alors la France culturelle revivra / vous comprenez son idée ↑ mmmh ↑ vous comprenez les enfants de l'immigration ↑ // d'accord ↑ c'est par exemple / heu mettons / imaginons // des / je sais pas des // des Algériens d'accord qui viennent d'Algérie / ils sont venus en France en 1970 / d'accord dans les années 1970 il y avait une immigration forte / donc les Algériens ils sont venus en France dans les années 1970 ils ont eu des enfants d'accord ↑ les enfants ils sont nés en 1980 / d'accord et aujourd'hui ils ont 30 ans // et ces gens-là c'est les enfants de l'immigration / ils sont venus en France ils sont nés en France / mais ils sont nés de parents immigrés et eux /d'après Bobby c'est avec eux que la France culturelle peut revivre / ils peuvent apporter de la richesse culturelle à la France / heu on va juste finir le commentaire / on ne peut pas passer son temps à regarder vers le passé / regarder vers le passé / **geçmişe doğru bakmak** [regarder vers le passé] / et passer son temps / ça veut dire on ne peut pas / tout le temps / **her zaman** [tout le temps] / **sürekli** [constamment] / regarder vers le passé // la France est vraiment conservatrice / conservatrice ↑ c'est le féminin de ↑ / conservateur / lui il dit la France elle n'aime pas changer / **değişmeyi sevmiyor** [elle n'aime pas changer] / d'accord elle est traditionnelle / conservatrice elle ne veut pas changer / elle est assez peu ouverte / **az açık** [peu ouverte] / et elle est donneuse de leçon / je sais pas si on peut dire / **ders verici** [donneuse de leçon] ↑ / mmh ↑ enfin en tout cas elle aime donner des leçons voilà la France elle va dire la culture française c'est bien tout le monde doit faire comme la France / elle donne des leçons et donc Bobby critique la France et il dit les Américains ont raison / la France est trop conservatrice elle ne veut pas changer // on fait la pause on continue après la pause

Annexe 4

Alternances codiques observées

Enseignant 1 – compréhension

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabène)	Fonction (Lüdi et Py)	Type d'activité (Causa)	Schéma
1	E : d'après l'auteur ↑ qu'est-ce que signifie d'après l'auteur ↑ qu'est-ce que signifie cette expression ↑ é : yazardan sonra [après l'auteur] E : non non c'est pas après c'est d'après é2 : xxx diyor E : oui en fait / voilà // en anglais on dit according to / d'après / c'est pas xxx c'est d'après / en anglais ça veut dire according to OK ↑	anglais	1	8	stratégie contrastive	1
2	E : dans cette phrase c'est un sujet qu'est-ce qui qu'est-ce qui a changé / en fait on va dire (il écrit au tableau) alors qu'est-ce qui / dans cette phrase c'est un sujet é : what changed E : voilà / en fait comme en anglais what changed / ici qu'est-ce qui / voilà what changed / ici qu'est-ce qui / voilà regardez c'est un sujet en fait / qu'est-ce qui a changé c'est pas qu'est-ce que / qu'est-ce que c'est une autre chose d'accord ↑ mais ici qu'est-ce qui a changé qu'est-ce qui en fait qui / ici / avec qu'est-ce qui c'est une expression en fait donc c'est un sujet / what changed OK	anglais	1	8	stratégie contrastive	1
3	E : qu'est-ce qui / change (silence 5 secondes) enfin qui a changé c'est une autre chose / qui a changé / c'est quoi / qui a changé ↑ qui a changé ↑ é : who changed é : who changed E : voilà / voilà who changed mais qu'est-ce qui ↑	anglais	1	8	hétéro-répétition	1
4	E : voilà / voilà who changed mais qu'est-ce qui ↑ é : what E : what mais dans cette phrase c'est un sujet	anglais	1	8	hétéro-répétition	1
5	E : alors une puissance voilà une puissance / mais / c'est quoi une puissance vieillissante é : xxx yaşlanan ilgili bir şey [comme quelque chose qui vieillit] E : pardon ↑ é : yaşlanan ilgili bir şey [comme quelque chose qui vieillit] xxx é2 : eski filan değil miydi [c'était pas quelque chose comme ancien ?] E : voilà / en fait vieillissante c'est c'est c'est une puissance vieillissante é : xxx E : yaş- yaşlanan bir güç ihtiyarlanan bir güç [une puissance vieillissante une puissance érodée] / vieillir ↑ yaşlanmak [vieillir] vieillir	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
6	E : produire ↑ en fait produire (il écrit au tableau) é : üretmek xxx [produire] E : voilà // c'est comme en anglais c'est product	anglais	1	8	stratégie contrastive	1
7	E : grâce / à / ses minorités ↑// grâce à é : sayesinde [grâce à] E : voilà / en fait on peut dire c'est / thanks to / grâce à // grâce à thanks to voilà grâce à	anglais	2	8	stratégie contrastive	1

Enseignant 1 – production

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabène)	Fonction (Lüdi et Py)	Type d'activité (Causa)	Schéma
8	E : Alors on commence ↑ la France n'a plus de bons écrivains / de bons musiciens / de grands peintres // c'est quoi la France n'a plus ↑ é1 : artik yok E : artik yok / n'a plus / de bons écrivains / alors qu'est-ce que vous en pensez	turc	2	8	hétéro-répétition	1
9	E : mourir / c'est quand même / enfin c'est OK mais c'est fort quand même // c'est bon // voilà la structure elle est bonne il y a du sens mais / c'est très fort / yani ağır [c'est à dire lourd] / c'est très fort / enfin / la culture française est en train de mourir / quand même	turc	2	8	auto-répétition	
10	é6 : je je crois que E : je crois que é6 : heu j'aime bien E : non non / tu dis pas / je crois que j'aime bien / en fait xxx j'aime bien la cuisine japonaise dediğimizde / je crois que / j'aime burda bir fikir beklenmektedir / enfin je crois / I guess un peu / tamam mıyız [est-ce qu'on se comprend]/xxx je crois que / şu olsa ve [si c'était ça] je crois que la cuisine japonaise est la meilleure desen burda fikir bekliyorsun [si tu dis ça tu attends une idée ici] / tamam mı [est-ce que tu comprends]/ yani [c'est à dire]/ j'aime la cuisine japonaise // bu şey değil [ça ce n'est pas un truc] é6 : xxxx E : düşündüğünü söylüyorsun tamam mı fikir yine bir fikir çünkü [tu dis ce que tu penses d'accord c'est une idée c'es quand même une idée parce que]/ j'aime bien la cuisine française et / j'aime bien la cuisine française heu dediğinde tartışacak var mı burda [quand tu dis ça est-ce qu'il y a quelque chose à discuter] ↑ // j'aime bien la cuisine française xxx tartışacak bir şey var mı burda ↑ [est-ce qu'il y a quelque chose à discuter] é6 : xxxx E : bende çünkü // la meilleure cuisine est la cuisine française dediğinde [quand tu dis ça] / burda tartışacak bir şey var mı ↑ [ici est-ce qu'il y a quelque chose à discuter] és : var [oui] E : var çünkü inanabiliyorum [oui parce que je peux le croire] / je pense que la meilleure cuisine est la cuisine française // ama [mais] j'aime la cuisine française je crois / pourquoi tu dis je crois ↑ yani [c'est à dire]/ kendinizin düşündüğünüzü biliyorsunuz [vous savez ce que vous pensez]/ xxxxxx / sen ne diyebilirsin [toi qu'est-ce que tu peux dire] ↑ pour moi c'est vrai diyebilirsin [tu peux dire] c'est bien vrai / xxx / alors la meilleure cuisine est la cuisine asiatique ↑ Sertaç ↑	turc	5	8	achèvement	
11	enfin je crois / I guess un peu / tamam mıyız [est-ce qu'on se comprend]	anglais	1	8	auto-répétition	

Enseignante 2 - production

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabène)	Fonction (Lüdi et Py)	Type d'activité (Causa)	Schéma
1	E : oui voilà mon blog / mon blog ↑ / mon ↑ é : benim [mon] E : benim [mon] ↓ blog ↓	turc	1	8	hétéro-répétition	1
2	ça veut dire quoi commentaire ↑ és : yorum [commentaire] xxx E : oui ↓ commentaire en anglais comme en anglais comment // n'est-ce pas ↑	anglais	1	8	stratégie contrastive	1
3	à la française / ça veut dire quoi ↑ par exemple on utilise en turc beaucoup en fait alaturka [à la turque] / est-ce que vous avez déjà entendu alaturka ↑	turc	1	8	stratégie contrastive	1
4	ça vient de l'italien alla turca	italien	1	8	stratégie contrastive	
5	heu en italien vous dites par exemple / sono turco sono turca	italien	4	8	stratégie contrastive	
6	comment vous traduisez en turc cette phrase ↑ la culture à la française ↑ é : xxx E : oui ↓ fransız türü bir kültür [une culture de type français]	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
7	E : ça veut dire quoi pouvez-vous nommer un seul artiste ↑ nommer ↑ // ça vient de nom / nommer és : isim E : isim verebilir misiniz bir adı verebilir misiniz [pouvez-vous donner un nom pouvez-vous nommer] nommer / ouais	turc	3	8	hétéro-reformulation	1
8	E : ça veut dire quoi monde ↑ és : xxx E : dünya [monde] donc mondial ↑	turc	1	8	hétéro-reformulation	1
9	E : comment vous dites par exemple dünyada ünlü [mondialement célèbre] E : dünya [monde] donc mondial ↑	turc	1	8	hétéro-répétition	1
10	és : dünyali [mondial] E : (très bas) dünyali [mondial] (à voix haute) mondial	turc	2	8	hétéro-répétition	1
11	E : ça veut dire quoi magazine ↑ é1 : magazin [magasin] é2 : dergi [magazine] E : dergi [magazine] hé oui magazine	turc	2	8	hétéro-répétition	1
12	E : magazine hein c'est pas comme heu comme le turc magazin [magasin] non / quand vous dites le magasin où vous faites les courses / si vous dites le magazine donc vous lisez une revue	turc	1	8	stratégie contrastive	
13	E : enquête ↑ en turc c'est la même chose on dit anket	turc	1	8	stratégie contrastive	
14	E : / intitulée ↑ ça veut dire quoi ↑ (silence 5 secondes) la mort de la culture française / par exemple regardez regardez regardez au tableau / vous écrivez quelque chose n'est-ce pas ↑ donc vous donnez un titre ici ↓ donc ce texte est intitulé par exemple donc / dans ce / dans ce magazine / qu'est-ce qu'ils disent la mort de la culture française / yani ne yapmişlar bu şekilde alttan görüş var isminden demişler [donc qu'est-ce qu'ils ont fait ils ont montré de cette façon avec le nom une idée de ce qu'il y a en dessous] / ya metin yazıyorsunuz arkadaşlar başı veriyorsunuz ya o başı bir şey diyor [vous écrivez un texte, les amis, vous donnez un titre hein, ce titre dit quelque chose] / ne demiş [qu'est-ce qu'il dit ?] / la mort de la culture française	turc	4	8	achèvement	

15	é2 : xxx Fransızlar kültürü [la culture des Français] xxx E : Fransız kültürün [la culture française]	turc	2	8	hétéro-reformulation	
16	E : Fransız kültürün [la culture française] ↑ // ölümü [sa mort] ↓ yani bitme [c'est-à-dire sa fin] la mort E : comment vous dites ↑ je suis mort je suis morte	turc	2	8	hétéro-répétition	2
17	é : morte oldu [elle est devenue] E : oui voilà c'est ça morte oldu [elle est devenue] E : dresser un constat ↑	turc	1	8	hétéro-répétition	1
18	é : giyinmek mi [s'habiller ?] E : non non quand par exemple giyinmek [s'habiller]	turc	1	8	hétéro-répétition	1
19	E : il va écrire quelque chose / une biographie ou bien quelque chose donc á comment vous dites heu en turc ↑ keleme [constat] é : xxx E : keleme aldı [il a dressé un constat]	turc	2	8	stratégie contrastive	2
20	E : constat sévère / sur la production culturelle de l'hexagone é : bulgu [constat] E : oui donc eskit [sévère]	turc	1	8	achèvement	1
21	E : comment vous dites production culturelle / culturelle ↑ culturelle c'est en turc c'est quoi la production on utilise en turc aussi / kültürel üretim [production culturelle] kültürel [culturelle]/ production /on utilise en turc aussi	turc	2	8	stratégie contrastive	2
22	E : ça présente quoi / hexagone // oui donc altigen [hexagone]	turc	1	8	achèvement	
23	é : ciddi almak [prendre au sérieux] E : oui / ciddi almak oui	turc	2	8	hétéro-répétition	1
24	E : c'est moins cher pourtant ce n'est pas pratique // (à voix basse) bununla beraber [en même temps] bununla birlikte [pourtant]//	turc	2	8	auto-répétition	2
25	E : admirer ↑ admiration admirer ↑ admire en anglais ça / c'est la même chose	anglais	2	8	stratégie contrastive	2
26	é : hayran olmak [être admiré] E : oui hayran olmak	turc	2	8	hétéro-répétition	1
27	E : on l'a déjà vu écrivain ↑ és : yazar [écrivain] yazar E : oui yazar	turc	2	8	hétéro-répétition	1
28	E : artiste ↑ és : artist E : sanatçı [artiste]	turc	2	8	achèvement	1
29	E : ça veut dire quoi vieillissante ↑ une puissance vieillissante ↑ eskiyen yaşlayan bir güç [une puissance vieillissante, usée]/ yaşlayan [vieillissante]	turc	2	8	auto-répétition	2
30	E : marché mondial comment vous dites ↑ é : dünya pazarı [le marché du monde] E : dünya pazarı	turc	2	8	hétéro-répétition	1
31	E : dünya pazarı [le marché du monde] yani kullanılıyor ya şey için böyle eeee kitapların satın alma dünyalı dünya pazarından [on utilise ça pour comme ça heu le commerce des livres le marché mondial du monde]	turc	4	8	achèvement	
32	E : un géant géant ↑ é 2 : dev [géant] E : oui voilà é3 : xxx E : dev / géant	turc	2	8	hétéro-répétition	1
33	E : réquisitoire c'est un peu difficile / à expliquer je vais dire en turc donc iddianame bir şey iddia ettiğiniz zaman bu şekilde söylüyorsunuz arkadaşlar [réquisitoire quand vous faites un réquisitoire vous dites ça de cette façon, les amis]	turc	3	8	achèvement	
34	é1 : neydi ↑ [qu'est-ce que c'était ?] E : iddianame [réquisitoire]	turc	2	8	auto-répétition	

35	E : grand ça veut dire quoi ↑ grandeur ↑ donc é1 : büyüklük [grandeur] E : donc c'est le nom büyüklük / grandeur	turc	1	8	hétéro-répétition	1
36	E : par exemple quand vous cherchez votre direction vous demandez parce que vous êtes ↑ perdu / perdu ↑ kaybolmak [être perdu] kaybolmuş [elle s'est perdue]	turc	2	8	auto-répétition	2
37	E : grâce à toi je peux réussir mon examen / grâce à toi é : xxx E : comment vous dites par exemple en anglais thanks to	anglais	1	8	stratégie contrastive	1
38	E : trouver retrouver ↑ yeniden yeniden nasıl diyor hani şeyi bulabilir bu kaybettiği büyüklüğü nasıl tekrardan bulabilir [de nouveau de nouveau comme on dit donc elle peut trouver le truc comment elle peut retrouver la grandeur perdue]	turc	4	8	achèvement	
39	é2 : azınlık [minorité] E : oui oui par exemple peut-être les immigrants de // par exemple mes f- ma famille vient de Macédoine par exemple donc en Turquie ils sont ↑ des minorités / par exemple aussi en France il y a une minorité qui parle breton / par exemple donc la // vous connaissez la Bretagne ↑ ils sont à côté de la /l'Océan Atlantique / Bretagne é1 : ne dedi [qu'est-ce qu'elle a dit ?] E : azınlık [minorité]	turc	2	8	hétéro-répétition	
40	E : ambition ↑ é : ambition E : (avec l'accent anglais) ambition ambition	anglais	2	8	auto-répétition	1
41	E : (avec l'accent anglais) ambition ambition hırs tutku [ambition]	turc	2	8	auto-répétition	
42	E : ça veut dire quoi se fâcher être en colère é : kızmak [se fâcher] E : kızmak	turc	2	8	hétéro-répétition	1
43	E : aux quatre coins du pays // vous savez pas ↑ é : ülkenin dört bin köşesi [aux quatre coins du pays] E : oui / ülkenin dört bin köşesi	turc	2	8	hétéro-répétition	1
44	E : transformation transformer ↑ é : dönüştürmek [transformer] E : dönüştürmek	turc	2	8	hétéro-répétition	1
45	E : dönüştürmek // neye dönüştürüyormuş [en quoi ils transforment ?] ↑ fransız kültürünü [la culture française] ↑ fransız ulusunu [la nation française] en grand en grand bazar	turc	4	8	hétéro-reformulation	
46	E : bazar ↑ é1 : xxx é2 : marché değil mi [n'est-ce pas] E : marché den daha büyük [c'est plus grand que le marché] / pazar biraz şey daha büyüğü oldu [c'est plus comment dire plus grand]	code mixing + turc	4*	8	achèvement	1
47	E : ya pazar mesela şey [bon le marché par exemple c'est] / eee İstanbul'daki şey mısır çarşısında mesela bazar egyptien filan diyorlar onlar orda [heu par exemple le bazar egyptien à Istanbul ils appellent ça le bazar égyptien] / yani daha büyük [c'est-à-dire c'est plus grand] / böyle şey pazar olarak kapalı çarşı ha türkçesi de kapalı çarşı [comme ça en tant que marché un marché couvert ah voilà en turc on dit 'kapalı çarşı']	turc	4	8	achèvement	
48	E : neye dönüştürüyor fransız ulusunu [en quoi ils transforment la nation française ?] multiethnique diyor [ils disent]	turc	4	8	achèvement	
49	E : multiethnique derken [quand ils disent multiethnique] ↑ çoklu ulus mu dedi [ça veut dire multinational] ulusal [national] ethnique	turc	1	8	auto-répétition	
50	E : multiethnique derken [quand ils disent multiethnique] ↑ çoklu uluslu dedi [ça veut dire multinational] ulusal [national] ethnique	turc	2	8	auto-répétition	2
51	E : fait d'art sanat dolgusu [plein d'art] de littérature edebiyat [littérature] et de musique edebiyat ve müzik [littérature et musique] // voilà / est-ce que vous avez des questions pour ce texte ↑	turc	2	8	auto-répétition	

52	E : planète ↑ é : evrim [planète] és : xxx E : evrim / gezegen [planète]	turc	2	8	hétéro-répétition	1
53	E : oui dépenser ↑ és : kaydetmek [perdre] E : non c'est pas kaybetmek // harcamak [dépenser]	turc	1	8	hétéro-répétition	1
54	E : harcamak [dépenser] // kazandığın seyden parasını harcarsın [tu dépenses l'argent de ce que tu as gagné] E : votre niveau / niveau	turc	4	8	auto-reformulation	
55	é : seviye [niveau] E : oui / voilà é : xxx E : seviye	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
56	E : seviye / ilk fransızca başladığınızda seviyeniz nasıldı [comment était votre niveau quand vous avez commencé le français ?] / hatırlayan var mı [qui s'en souvient ?] é : beginner	turc	4	8	achèvement	
57	E : beginner és : xxx E : comment on dit beginner en français / débutant	anglais	1	8	hétéro-répétition	2
58	E : je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça / comme ça ↑ böyle konuşulur konuşmamızı xxx düşünmüyorum diyor [il dit je ne sais pas si on peut parler comme ça] E : pour déverser sur toute la planète	turc	3	8	auto-répétition	2
59	és : xxx E : voilà yayınmak [déverser]	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
60	E : tüm dünyaya kültürü yayınmak için ne yapıyorlar [qu'est-ce qu'ils font pour déverseur leur culture sur le monde entier] ↑ milliarlarca dolar ↑ harcıyorlar [ils dépensent ? des milliers de dollars]	turc	4	8	achèvement	
61	é1 : hangisidi bu [c'était lequel ça ?] E : aşağıdaki commentairleri okuyoruz [on lit les commentaires en bas]	code mixing + turc	1*	8	alternance codique pure	
62	E : tout à fait d'accord tout à fait d'accord complètement d'accord tout à fait d'accord ↑ c'est bien n'est-ce pas ↑ avec l'article / tamamiyle katılıyor [il est tout à fait d'accord]	turc	2	8	auto-répétition	2
63	E : ça veut dire quoi à mon avis ↑ é : benim [mon] E : benim fikrime göre [à mon avis] / à mon avis	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
64	E : intégrer intégration ↑ intégrer / en turc on utilise aussi integre etmek [intégrer] E : integre etmek [intégrer]	turc	1	8	stratégie contrastive	1
65	é : xxx E : bir sey dahil etmek integre etmek [inclure, intégrer quelque chose]	turc	2	8	auto-reformulation	1
66	E : immigrer ↑ é1 : xxx é2 : xxx é3 : göçmen [immigré] E : göçmen	turc	2	8	hétéro-répétition	1
67	E : ne yapacak fransızlar [qu'est-ce qu'ils vont faire, les Français ?] ↑ çocukları göçmen kültüre dahil edecekler bu şekilde [ils vont intégrer les enfants dans la culture immigrée de cette façon] // la France culturelle revivra / bu şekilde ne yapacak yeniden [de cette façon qu'est-ce qu'elle fera à nouveau] ↑ canlayacak yeniden [elle reprendra vie] ↑ yaşayacak [elle vivra]	turc	3	8	achèvement	

68	E : vivra c'est de quel verbe vivre ↑ vivra ↑ quel temps ↑ és : xxx E : non non vivre yaşamak [vivre] c'est quel temps	turc	2	8	auto-répétition	1
69	E : futur simple vivra / o zaman yeniden yaşayacak yeniden canlayacak [alors elle revivra elle reprendra vie]	turc	3	8	auto-reformulation	
70	E : passer son temps ↑ é : zamanı geçirmek [passer le temps] E : zamanı geçirmek	turc	2	8	hétéro-répétition	1
71	E : à regarder vers le passé / vers ↑ é : geçmiş [passé] E : geçmişe doğru her zamanı tüketemeyiz geçiremeyiz [nous ne pouvons pas gaspiller nous ne pouvons pas passer tout notre temps vers le passé]	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
72	E : assez peu ouverte assez peu ouverte ↑ ouverte ↑ biraz yani açık [un peu comment dire ouverte]	turc	2	8	auto-répétition	2
73	E : donneuse de leçons ↑ c'est en général les parents font comme ça donneuse de leçon / mon fils fais pas comme ça ma fille ne va pas là é : öğretü vermek [donner des conseils] E : donneuse de leçon öğüt vericiler [donneuse de leçons] est-ce que vous avez des questions jusqu'à là on va faire une petite pause vous pouvez sortir	turc	2	8	hétéro-reformulation	1
74	é : xxx hocam [Madame] xxx (rires) E : ha patlamadan [avant d'éclater] xxx	turc	5	1	alternance codique pure	

Enseignante 2 - production

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabène)	Fonction (Lüdi et Py)	Type d'activité (Causa)	Schéma
75	qu'est-ce que vous dites ↑ votre avis s'il vous plait / qui dit quoi / alors ↑ // (sourir) Mert / qu'est-ce que t'as dit é1 : je ne pense que c'est vrai E : ne [quoi ?] je n'ai pas ↑ é1 : je ne pense que c'est vrai	turc	3	8	alternance codique pure	
76	E : je suis d'accord avec tout le monde / OK (rires) // Selin ↑ é5 : heu xxx E : le pays de la mode c'est l'Italie é5 : oui E : moda'nın ülkesi Italia demiş [ils disent que le pays de la mode c'est l'Italie] / sen buraya yazdığını katılmıyor musun [toi tu es d'accord ou pas avec ce qui est écrit là] é5 : ah non	turc	5	8	auto-reformulation	
77	E : vous rigolez /et après vous bavardez et après / quand je vais demander ce qui s'est passé / rien // y a un problème quand même // Melissa ↑ é12 : reeducation xxx E : ah reeducation OK (rires) rien / y a rien à faire quoi // OK // chhht trois / la meilleure cuisine est la cuisine asiatique / la meilleure cuisine d'après vous ↑ Mert ↑ // d'après toi ↑	anglais	3	8	hétéro-répétition	
78	é5 : pour moi il faut marocaine cuisiner E : ah / c'est la cuisine marocaine / t'as déjà / chhht / t'as déjà heu goûté quelque chose de la cuisine marocaine // tu connais la cuisine marocaine ↑ // pourquoi tu dis la cuisine marocaine alors ↑ é5 : xxx heu oui E : oui oui OK / Fasta xxx arkadaş xx var mı [tu as des amis au Maroc] ↑ é5 : Fas mı [le Maroc ?]	turc	4	8	alternance codique pure	

79	pourquoi tu dis la cuisine marocaine alors á é5 : xxx heu oui E : oui oui OK / Fasta xxx arkadaş xx var mı [tu as des amis au Maroc] á é5 : Fas mı [le Maroc ?] E : marocaine dedin ya o yüzden soruyorum Fas [tu as dit marocaine c'est pour ça que je te demande le Maroc]// şey var ya couscous tajine majine filan [il y le couscous les tajines et tout ça]/ quand j'étais / oui quand j'étais en France / merguez aussi	turc	4	1	alternance codique pure	
80	E : marocaine dedin ya o yüzden soruyorum Fas [tu as dit marocaine c'est pour ça que je te demande le Maroc]// şey var ya couscous tajine majine filan [il y le couscous les tajines et tout ça]/ quand j'étais / oui quand j'étais en France / merguez aussi / donc heu / j'ai beaucoup aimé aussi c'est un petit peu épicé / épicé ↑	code mixing	4*	1	alternance codique pure	
81	E : oui quand j'étais en France / merguez aussi / donc heu / j'ai beaucoup aimé aussi c'est un petit peu épicé / épicé ↑ é12 : xxx E : non baharatlı [oui] épicé et piquante // piquante / piquante ↑ é12 : xxx çok acı xxx E : ouais //	turc	2	8	achèvement	1
82	E : je ne suis pas d'accord / pourquoi tu n'es pas d'accord ↑ é3 : xxx aujourd'hui les voitures font xxx plus facile xxx E : ne ↑ (rires) [quoi ?] é3 : xxxxx yani xxx [c'est à dire] E : tu dis encore une fois en français s'il te plait ↑	turc	5	1	alternance codique pure	
83	E : OK / on ne veut pas / donc / l'argent ne fait pas le bonheur // parayla saadet olmaz haydi bakalım [l'argent ne fait pas le bonheur allez on va voir] qu'est-ce que vous pensez qu'est-ce que vous en pensez	turc	4	1	auto-répétition	
84	é1 : çok güzel bir şeyim var ama Fransızcası xxx [j'ai un super truc mais en français xxx] classe : rires é4 : züğürt tesellisi yani [c'est un dicton de pauvre en fait] E : neyi ↑ [quoi ?] é4 : züğürt tesellisi [un dicton de pauvre] é3 : evet onu Fransızcaya çevirirsin [oui traduit ça en français maintenant] E : neyi ↑ [quoi ?] é4 : züğürt tesellisi xxx [un dicton de pauvre] E : anlamadım ki xxx [je n'ai pas compris] é4 : xxx fakirlerin söylediğin bir şey [un truc que disent les pauvres]	turc	5	1	alternance codique pure	
85	E : anlamadım ki xxx [je n'ai pas compris] é4 : xxx fakirlerin söylediğin bir şey [un truc que disent les pauvres] E : aaaah züğürt tesellisi [un dicton de pauvre]/ aaah é4 : nasıl xxx [comment] E : bah heu on peut pas traduire comme ça mot à mot	turc	5	8	hétéro-répétition	
86	E : bah heu on peut pas traduire comme ça mot à mot mais vous pouvez dire c'est une expression dite heu / comment / c'est une expression / non c'est une expression qui appart- heu - appartient aux pauvres / fakirlere ayıt [réservé aux pauvres]/ oui / şöyle [comme ça]/ une expression appartient aux pauvres	turc	3	8	auto-répétition	
87	E : bah heu on peut pas traduire comme ça mot à mot mais vous pouvez dire c'est une expression dite heu / comment / c'est une expression / non c'est une expression qui appart- heu - appartient aux pauvres / fakirlere ayıt [réservé aux pauvres]/ oui / şöyle [comme ça]/ une expression appartient aux pauvres	turc	1	1	alternance codique pure	
88	E : voilà / alors vous pensez que / on a besoin de l'argent pout être heureux c'est ça ↑ // pour être heureux on a besoin de l'argent ou pas ↑ (silence 3 secondes) mutlu olmak için para ihtiacınız var mı [pour être heureux est-ce que vous avez besoin d'argent] ↑ és : xxx E : on va faire une petite pause et vous réfléchirez là-dessus	turc	3	8	auto-répétition	

Enseignante 3 – compréhension

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabèn)	Fonction (Lüdi et F)	Type d'activité (Causa)	Schéma
1	E : l'hexagone désigne / c'est à dire l'hexagone / veut dire / demek [signifier]	turc	2	8	auto-répétition	4
2	E : quelle solution propose-t-il / solution ↑ çözüm [solution]	turc	2	8	auto-répétition	4
3	E : mettons même ouais dix dix minutes / on dakika [dix minutes]	turc	2	8	auto-répétition	3
4	e : publicité ne demek [qu'est-ce que ça veut dire] E : reklam [publicité] é1 : aaah (rires) E : aaaah publicité / reklam [publicité]	turc	2	8	hétéro-répétition	
5	E : autrefois ça veut dire avant / par exemple au dix-neuvième siècle au dix-huitième siècle é : xxx eskiden [autrefois] xxx E : hein autrefois / eskiden // autrefois	turc	2	8	hétéro-répétition	3
6	E : ça veut dire que / elle vieillit é : xxx E : ouais yaşlanmak [vieillir] vieillir	turc	2	8	hétéro-répétition	2
7	E : vieillissante c'est un adjectif / comme si on disait / yaşlanan [vieillissante]	turc	2	8	stratégie contrastive	3
8	E : il dit même d'ailleurs vous voyez la mort de la culture française / la mort / ölüm [la mort] / d'accord	turc	2	8	auto-répétition	
9	E : vous comprenez un géant ↑ é : dev [géant] E : dev / un géant	turc	2	8	hétéro-répétition	4
10	E : vous comprenez le mot minorités ↑ é2 : azınlık [minorité] E : les minorités / ce sont des peuples / dans un pays / qui sont / enfin en fait c'est le contraire de la majorité / alors mettons (elle écrit au tableau) la majorité / la minorité / heu / par exemple je pense qu'on peut dire que en Turquie les minorités ce sont par exemple heu les chrétiens ou les juifs ou bien je sais pas peut-être les Tatares ou bien les Azéris d'accord ce sont des peuples qui sont / c'est juste une toute petite partie / ça c'est une minorité comment vous dites ↑ azınlık [minorité] ↑ és : azınlık E : d'accord / azınlık	turc	1	8	stratégie contrastive	4
11	vous comprenez richesse ↑ é : zenginlik [richesse] E : la richesse / quand on est riche c'est la richesse // riche / zengin [riche] / et la richesse / on dit ↑ zenginlik [richesse] ↑	turc	2	8	auto-répétition	3
12	vous comprenez richesse ↑ é : zenginlik [richesse] E : la richesse / quand on est riche c'est la richesse // riche / zengin [riche] / et la richesse / on dit ↑ zenginlik [richesse] ↑	turc	1	8	stratégie contrastive	3
13	E : une importance mondiale / je sais pas comment / mondiale vous comprenez ↑ é : dünyalı [mondiale] E : dünyada önemli [important dans le monde]	turc	2	8	hétéro-reformulation	1

14	E : avoir une importance / mondiale / importance ↑ önem [importance] / mondiale / dans le monde entier	turc	2	8	auto-répétition	3
15	E : essayez de répondre à la question / d'accord ↑ heu cevap vermeyi deneyin [essayez de répondre]	turc	3	8	auto-répétition	2
16	là cette fois on demande / votre / avis / size göre [à votre avis]	turc	2	8	auto-répétition	2
17	E : décliner c'est comme diminuer / elle décline c'est-à-dire elle est grande / elle est devenue petite / azalmak gibi [comme diminuer] / décliner	turc	2	8	auto-reformulation	3
18	E : je trouve qu'on ne peut pas parler comme ça é : konuşacak bir şey bulamıyorum [je ne sais pas quoi dire] E : mmmh non é2 : böyle xxx [comme ça] E : c'est pas exactement ça / c'est plutôt / heu evet böyle konuşulmaz [oui on ne parle pas comme ça] / d'accord ↑ böyle konuşulamaz [on ne peut pas parler comme ça] / on ne peut pas / parler comme ça	turc	3	8	hétéro-reformulation	1
19	E : à mon avis vous comprenez à mon avis ↑ é : bana göre [à mon avis] E : voilà bence [d'après moi] / bana göre [à mon avis] /	turc	2	8	hétéro-reformulation	2
20	E : d'intégrer les enfants de l'immigration / vous comprenez immigration ↑ göç [immigration] en fait hein // l'immigration	turc	2	8	auto-répétition	2
21	E : // l'immigration (elle écrit au tableau) // et // l'adjectif c'est / immigré / göçmen [immigré] // immigré	turc	2	8	auto-répétition	3
22	E : on ne peut pas passer son temps à regarder vers le passé / regarder vers le passé / geçmişe doğru bakmak [regarder vers le passé] / et passer son temps / ça veut dire on ne peut pas / tout le temps / her zaman [tout le temps] / sürekli [constamment] / regarder vers le passé	turc	3	8	auto-répétition	3
23	E : la France est vraiment conservatrice / conservatrice ↑ c'est le féminin de á / conservateur / lui il dit la France elle n'aime pas changer / değişmeyi sevmiyor [elle n'aime pas changer]	turc	3	8	auto-répétition	3
24	E : elle est assez peu ouverte / az açık [peu ouverte]	turc	2	8	auto-répétition	3
25	E : et elle est donneuse de leçon / je sais pas si on peut dire / ders verici [donneuse de leçon] ↑ / mmh ↑	turc	1	8	stratégie contrastive	3

Enseignante 3 - production

N°	Extrait	Langue	Type d'AC (Dabène)	Fonction (Lüdi et Py)	Type d'activité (Causa)	Schéma
26	E : allez / chhht asseyez-vous / on est dans l'activité 8 donc regardez / il y a des phrases / et vous allez donner votre avis / donc on va le faire ensemble heu en direct / la France n'a plus / donc n'a plus attention hein artık yok [il n'y a plus] / la France n'a plus de bons écrivains / de bons musiciens / de grands peintres	turc	2	8	auto-répétition	3
27	E : allez on fait une autre phrase / on va voir si ça vous inspire plus / le pays de la mode / c'est l'Italie / le pays de la mode / moda ülkesi [le pays de la mode] /	turc	2	8	auto-répétition	2
28	E : la mode ça vous inspire pas allez / on parle de cuisine / allez à cette heure-ci / midi / vous devriez être inspirés / la meilleure cuisine / la meilleure cuisine / en iyi mutfak [la meilleure cuisine] / est la cuis- enfin mutfak [cuisine] / vous dites pas mutfak [cuisine] dans ces cas-là / enfin les / la meilleure nourriture / est la cuisine asiatique / d'accord ↑ est-ce que vous êtes d'accord avec ça ou pas ↑	turc	2	8	auto-répétition	2

29	<p>é3 : heu ils ne mangent pas encore la cuisine turque E : ah / tu veux dire ils n'ont jamais mangé la cuisine ou ils n'ont pas encore é3 : pas encore E : mangé la cuisine turque / pas encore / tu veux dire henüz yemediler [ils n'ont pas encore mangé]á é3 : evet E : ils n'ont pas encore mangé</p>	turc	1	8	stratégie contrastive	3
30	<p>E : allez une phrase différente / on a déjà vu ce sujet dans la dernière unité / on devrait interdire les voitures dans les grandes villes / c'est à dire on doit interdire les voitures dans les grandes villes / est-ce que / quel est votre avis sur ce sujet ↑ qu'est-ce que vous en pensez é3 : heu interdire é5 : interdire E : interdire yasaklamak [interdire] é3 : aah</p>	turc	2	8	hétéro-répétition	3
31	<p>E : dernière citation / ça c'est un / c'est une expression française l'argent ne fait pas le bonheur é5 : bonheur ↑ E : bonheur ↑ mutluluk [bonheur] é3 :ahaha (rires)</p>	turc	2	8	hétéro-répétition	3
32	<p>E : la meilleure chose c'est l'argent / ah bah bravo / bravo la jeunesse / jeunesse vous comprenez ↑ // gençlik [jeunesse]/ d'accord alors</p>	turc	2	8	stratégie contrastive	3
33	<p>E : l'argent peut acheter tout / mais quand même / moi je suis pas d'accord / moi je pense que / l'argent peut pas acheter / la santé / santé ↑ sağlık [santé]/ d'accord ↑ hein ↑ je peux être très riche / mais si je suis heu / je sais pas moi paralysé / felç [paralysé] / j'ai plein d'argent mais qu'est-ce que je fais ↑ j'ai un super fauteuil roulant quoi / harika bir koltuğum var [j'ai un super fauteuil]/ d'accord / mais je suis paralysé</p>	turc	2	8	auto-répétition	3
34	<p>E : l'argent peut acheter tout / mais quand même / moi je suis pas d'accord / moi je pense que / l'argent peut pas acheter / la santé / santé ↑ sağlık [santé]/ d'accord ↑ hein ↑ je peux être très riche / mais si je suis heu / je sais pas moi paralysé / felç [paralysé] / j'ai plein d'argent mais qu'est-ce que je fais ↑ j'ai un super fauteuil roulant quoi / harika bir koltuğum var [j'ai un super fauteuil]/ d'accord / mais je suis paralysé</p>	turc	3	8	auto-répétition	3
35	<p>é4 : hocam xxxxx yani [madame en fait xxx] é3 : evet [oui] E : oui donc c'est pire / d'accord / daha kötü [pire]/ donc c'est pire d'accord</p>	turc	2	8	auto-répétition	3
36	<p>E : ou bien par exemple l'argent n'achète pas / l'amour // d'accord c'est un peu ça fait naïf de dire ça mais / l'amour é4 : xxx E : l'amour / aşk [amour] és : xxx</p>	turc	2	8	hétéro-répétition	3
37	<p>E : non je pense pas // bon d'accord // donc là pour le coup vous voyez / on n'est pas du même avis (silence 5 secondes – elle écrit au tableau) / on n'est pas du même avis / bon oh là là vous m'avez déprimée // moralim bozuldu [je suis déprimée] é : (rires)</p>	turc	2	8	auto-répétition	3

Annexe 5

Guide d'entretien

1. Introduction

Je travaille en ce moment sur mon mémoire de Master 2, sur le thème des biographies langagières et de l'utilisation des langues en classe de langue. Pour cela, j'utilise les enregistrements de classe qu'on a fait notamment avec toi, et je voudrais les mettre en rapport avec toi en tant qu'enseignant(e) mais aussi personne plurilingue. Si c'est OK pour toi, j'enregistre notre entretien, et je ne l'utiliserai bien sûr que dans le cadre de mon mémoire et de façon anonyme. Ca te convient ?

2. Biographie langagière

2.1. la/les langue(s) maternelle(s)

On va commencer par parler de ta langue maternelle. Est-ce que tu peux me raconter avec quelle langue tu as grandi ?

Relances si besoin : langue(s) parlée(s) à la maison, entre les parents, entre les enfants, à l'école ?...

Tu aimes bien cette (ces) langue(s) ? tu l(es) utilises à quelle fréquence aujourd'hui et dans quelles situations ?

2.2. le français

On va parler à présent de la langue française. Est-ce que tu peux me raconter ton histoire avec le français ?

A quel âge tu as commencé à l'apprendre ?

Pourquoi tu as choisi cette langue ?

Comment tu décrirais ton niveau en français aujourd'hui ?

Relances si besoin : tu te sens à l'aise dans cette langue ?

Tu l'utilises à quelle fréquence ? Dans quelles situations ?

Tu aimes bien cette langue ?

2.3. les autres langues

Quelles autres langues parles-tu ?

Relance : et y a-t-il des langues dont tu connais quelques mots ?

A quel âge as-tu commencé à les apprendre ? Dans quel contexte ?

Quel est ton niveau de maîtrise de ces langues ?

Tu les utilises à quelle fréquence ? Dans quelles situations ?

Tu aimes bien cette (ces) langue(s) ?

2.4. Comparatif

Finalement est-ce que tu pourrais dire si tu as une langue préférée parmi toutes celles qu'on a évoquées ? Pourquoi ?

Est-ce qu'il t'arrive de mélanger les langues dans une même conversation ?

3. Utilisation en classe

3.1. Conceptions, représentations

Tu sais que dans l'histoire de la didactique, il y a toujours eu un débat sur l'utilisation ou non de la langue maternelle en classe de langue, et sur l'utilité de la traduction. Je parle bien des langues parlées par le prof. Toi, qu'en penses-tu ? Est-ce qu'on peut, est-ce qu'on doit utiliser d'autres langues que le français pour mieux enseigner le français ?

3.2. En pratique

Tu utilises quelles langues en classe ? Dans quelles proportions ?

Dans quel cas tu utilises le turc ? Pourquoi ?

Est-ce qu'il t'arrive d'utiliser d'autres langues ? Pourquoi ?

Relance : sur un type de contenu particulier ? A des moments du cours particuliers (début / fin de cours par exemple) ?

Quel est l'intérêt d'utiliser d'autres langues que le français pour toi ? et pour les apprenants ?

Bien relancer sur l'ensemble des langues de la biographie

3.3. Distinction théorie / pratique éventuelle

Est-ce qu'il y a une différence entre l'utilisation théorique et l'utilisation réelle que tu fais des langues ?

Pourquoi ?

On est au bout de l'entretien, je te remercie beaucoup pour ta participation !
J'éteins l'enregistrement.

Annexe 6

Transcription des entretiens

Conventions de transcriptions

Ese	enquêteuse
Eé	enquêté(e)
/	micro-pause
//	pause de 2 à 5 secondes
(pause x s)	pauses de plusieurs secondes
↑	intonation montante
↓	intonation descendante
(rire)	phénomène non transcrit, non verbal
xxx	segment incompréhensible
[]	traduction du turc

Enseignant 1

Contexte de l'entretien

L'enquêté
Mustafa
32 ans
Homme
Enseignant à l'université Osmangazi depuis 2011
Modalités de passation de l'entretien
Via Skype (l'enquêté et l'enquêteur sont chacun chez eux devant leur ordinateur)
Jeudi 29 mars 2018 vers 14h
45 minutes

Transcription

Ese : donc comme tu sais je / je travaille en ce moment sur mon mémoire de Master 2 sur le thème des biographies langagières et de l'utilisation des langues en classe de langue / pour cela j'utilise les enregistrements de classe qu'on a fait notamment avec toi / et je voudrais les mettre en rapport avec toi en tant qu'enseignant mais aussi personne plurilingue puisque tu parles plusieurs langues / si c'est OK pour toi j'enregistre notre entretien et je ne l'utiliserai bien sur que dans le cadre de mon mémoire et de façon anonyme

Eé : oui oui

Ese : Ca te convient ?

Eé : oui ne t'inquiète pas

Ese : OK super alors je voudrais commencer par heu par parler de ta ou des tes langues maternelles / est-ce que tu peux me raconter avec quelle langue tu as grandi ↑

Eé : heu comment ça ↑

Ese : heu raconte moi quand tu étais petit tu parlais quelles langues à la maison à l'école heu

Eé : alors moi en fait je suis bilingue / je parle deux langues / le kurde et le turc / j'ai appris ces deux langues à la fois / j'ai grandi avec ces deux langues

Ese : d'accord alors heu comment ça se passait ↑ quand est-ce que tu les utilisais ↑

Eé : hé bien en fait on mélangeait on parlait les deux langues à la maison / à la fois le kurde et le turc / par exemple quand je rentrais de l'école on discutait / là on parlait en turc voilà par exemple qu'est-ce que t'as appris aujourd'hui à l'école tu répètes un petit peu / apparemment ça dépend du contexte / parfois en fait j'ai une mère qui parle heu / en fait qui mélange les deux langues d'accord elle mélange / là heu elle disait est-ce que là qu'est-ce que tu fais là aujourd'hui maintenant donc je réponds donc heu après il pose une autre question mais en en en kurde ou en turc c'est à dire dans une autre langue c'était un peu le mélange / et voilà avec mes grands-parents aussi donc eux ils parlaient quasiment que en kurde donc je leur répondais en turc / parfois / si c'était difficile / en fait parfois il n'y avait pas de raison / ils me ils me parlaient en kurde et je leur répondais en turc

Ese : et ils comprenaient quand tu leur ré- ils comprenaient le turc ↑

Eé : oui oui

Ese : mmmh

Eé : xxx

Ese : ah je t'entends moins bien tout à coup je t'entends plus / y a un / attends je sais pas si c'est ton micro qui a un problème ou si c'est mon haut-parleur

Eé : je sais pas là

Ese : ah ça y est

Eé : ça va ↑

Ese : ça y est c'est revenu OK je t'entendais de de très loin tout à coup xxx

Eé : oui

Ese : OK / donc tu disais qu'ils comprenaient le turc du coup

Eé : ils comprenaient le turc mais ils n'arrivaient pas heu / à parler heu / en turc voilà

Ese : d'accord

Eé : donc ils parlaient comme ça / mais parfois c'était cool de de montrer / heu que que j'étais capable de parler les deux langues c'est pour ça que je mélangeais aussi / voilà c'était un peu / voilà mais parfois le fait de parler le turc c'était important aussi /

c'est pour heu pour éviter la discrimination tout ça à l'école parce que avoir un accent c'était pas c'était pas vraiment / heu bien vu surtout à l'école

Ese : à l'école tu parlais pas du tout kurde ↑

Eé : heu vraiment très peu juste entre des copains qui étaient kurdes c'était pour juste heu c'était pour attirer l'attention je pense parce que là on parlait en kurde personne ne nous comprenait un petit peu ni les profs ni les autres élèves heu c'était un peu c'était un c'était une sorte de jeu pour nous mais à l'époque c'était interdit

Ese : ah c'était interdit

Eé : ouais

Ese : et qu'est-ce qui se passait si un prof vous entendait parler kurde ↑

Eé : ils étaient cools / là on n'a pas un problème / certains profs heu giflaient les étudiants enfin à l'époque hein parce que c'était interdit mais moi personnellement j'avais des profs heu des profs hyper sympas donc c'était cool / ça s'est bien passé avec moi mais / y avait d'autres histoires

Ese : d'accord heu ok et du coup / avec tes frères et sœurs tu / tu parlais kurde / ou turc ↑ ou les deux ↑

Eé : heu avec mes sœurs et mon / enfin avec mes sœurs et mon frère c'était uniquement le uniquement le turc

Ese : uniquement le ↑

Eé : juste

Ese : uniquement le turc ou le kurde ↑

Eé : le turc

Ese : d'accord / d'accord d'accord pourquoi ↑

Eé : bin je sais pas / vraiment enfin je sais pas / dans mes limites ça veut dire heu je pense que on était heu à l'école on étudiait on étudiait dans la même école donc heu là on parlait en kurde bin je sais pas pourquoi c'est comme si on devait parler en turc pour améliorer cette langue / en fait j'ai deux langues maternelles après je sais pas si ça existe ou non un tel terme / certains disent qu'il y a une différence entre la langue maternelle et la la langue heu / la langue maternelle et heu / en fait c'est comme en anglais / ils disent mother heu mother tongue / and heu je sais pas mother language un truc comme ça ils font une différence

Ese : ouais

Eé : je sais pas / c'est à dire en fait j'ai appris les deux langues heu / en fait grâce à ma mère pour ainsi dire / enfin mon père aussi hein / les deux ils parlaient turc et kurde / enfin j'entendais les deux / voilà / l'avantage c'est que ma mère par exemple/ enfin ni mon père ils n'avaient pas d'accent en turc

Ese : d'accord comment ça se fait qu'ils n'avaient pas d'accent comment ça se fait qu'ils parlaient aussi bien ↑

Eé : bin je pense que tu sais enfin c'est à dire ils ont quitté notre ville natale heu leur ville natale c'est à dire la ville où les kurdes étaient la majorité je pense donc ils l'ont quittée quand ils étaient très jeunes / à l'âge de quatorze ans donc ils déjà parlaient le turc heu bien le kurde c'était leur langue maternelle et donc ils ont appris le turc à l'école / ils ont appris le turc à l'école / heu même je pense avant le si donc ils ont quitté leur ville natale et ils se sont installés dans une ville où heu où on parlait le turc dans une ville entre guillemets turque donc voilà donc après je pense au bout d'un moment donc ils ont perdu leur accent ou bien ils n'avaient jamais un accent / et donc les deux ils parlaient parfaitement les deux langues

Ee : d'accord

Eé : on on compre- enfin c'est à dire les gens les Turcs ils ne comprenaient pas qu'ils ils étaient kurdes / donc voilà / ils avaient pas d'accent tout simplement / après je sais pas parfois c'est le talent / parfois c'est parce qu'on a envie de parler sans accent / après c'est les chaînes de télévision la vie quotidienne c'est les gens avec lesquels on communique c'est un peu tout hein

Ese : mmmh

Eé : au bout d'un moment on n'a pas de d'accent / enfin je pense

Ese : ouais enfin ça dépend après y a des gens qui ont un accent toute leur vie / enfin bref après c'est ça / ça dépend aussi je pense

Eé : ouais

Ese : d'accord / du coup toi heu est-ce que tu avais une langue préférée / heu entre le kurde et le turc / enfin tu m'as expliqué qu'en fonction des situations tu utilisais l'une ou l'autre / heu que tu mélangeais mais tu / t'avais une préférence et aujourd'hui est-ce que t'as une préférence entre les deux ↑

Eé : j'ai pas de préférence mais en fait bah je / bah je comment dire / là je parle turc parce que j'ai pas d'autre choix parce que là en fait c'est plutôt politique / c'est politique dans le sens que on habite en Turquie où la langue officielle c'est le turc donc et voilà / et après j'ai des amis / enfin j'ai des amis turcs ou j'ai des amis turcs qui ne parlent pas le kurde / en fait le turc c'est plus facile / le turc c'est plus facile et ça me gêne pas non plus / oui j'ai deux langues maternelles donc pour moi il n'y a aucune différence entre les deux et le fait parfois enfin parfois j'essaie de parler en kurde avec ma mère mais c'est juste l'idée c'est l'idée c'est juste heu de ne pas oublier cette langue / enfin probablement je pense que je n'oublierai jamais cette langue parce que c'est ma langue maternelle / mais je / voilà enfin je n'arrive / enfin vraiment c'est difficile parfois je / enfin les mots ne reviennent pas

Ese : ouais ouais ouais // je t'entends plus à nouveau t'as pas ta main sur le micro ou un truc comme ça ↑

Eé : non

Ese : ah ça y est je t'entends / OK

Eé : je pense que c'est la connection

Ese : ah peut-être ouais / c'est possible d'accord

Eé : non donc c'est vraiment pour moi je ne privilège au- heu ni l'un ni l'autre / donc j'utilise en fonction de / en fonction des besoins / en fonction de heu de la réalité voilà

Ese : oui

Eé : c'est à dire je / là à Eskisehir [ville où il habite] là je vais pas parler kurde / ça servira ça servira à rien / ça sert à rien / voilà

Ese : OK / heu alors maintenant je voudrais parler du français / heu est-ce que tu peux me raconter ton histoire avec le français ↑ quand est-ce que t'as commencé à parler français ↑ pourquoi ↑ heu

Eé : j'ai commencé un petit peu / à apprendre le français quand j'étais au lycée mais c'était juste heu c'était / heu c'était juste pour le plaisir / c'était un peu parce que c'était cool heu voilà / heu après donc j'ai commencé vraiment heu j'ai commencé à apprendre le français à l'école heu à l'université pardon / à l'université donc dans la classe préparatoire c'était parce qu'en fait j'allais étudier la didactique du français langue étrangère / donc c'était la première fois c'était comme ça / un petit peu au lycée / mais vraiment heu à la fac

Ese : et au lycée pourquoi t'avais choisi le français ↑

Eé : c'était vraiment heu des clichés / voilà le français c'était la langue de littérature / la France c'est un pays de c'est un pays de liberté / et donc e après j'aimais bien les écrivains français / après c'est vrai que par exemple heu il y avait parfois un par exemple j'ai j'ai j'ai étudié le français à la fac mais c'était par heu par par stratégie / parce qu'il y avait beaucoup d'all- heu il y avait beaucoup de turcs qui parlaient allemand c'est à dire heu je sais pas heu on dit les/ les turco-allemands c'est à dire il y a beaucoup de Turcs qui qui habitent en Allemagne / donc il y a pas mal de gens qui parlent bien bien allemand en Turquie même on voit nos heu nos profs d'allemand là ils parlent comme les Allemands voilà donc l'université c'était par heu par stratégie / c'était une décision stratégique / mais le lycée c'était des / voilà c'était des clichés un petit peu / et je / toujours par exemple l'allemand / c'est pas vraiment un truc une langue heu qui m'attire / mais le français donc là je je suis bien content d'avoir choisi d'étudier cette langue / c'est un peu heu / c'est la mentalité je dirais / c'est la mentalité française / j'aime bien la mentalité française mais le mais la mentalité française dans le sens que heu / vous par exemple heu vous luttez pour heu pour certaines choses et donc heu c'est une langue où je trouve heu je pense heu un petit peu la liberté / voilà / la liberté d'expression heu la liberté de de de de création / de se dire les Français ne s'imit- ne se limitent pas trop / c'est pour ça heu on dit les Français ils râlent mais ils râlent pas / ils essaient de voir heu autrement

Ese : c'est pour ça d'accord

Eé : c'est pour heu ils poussent les limites donc ça c'est c'est un truc qui me touche / je pense

Ese : du coup ça fait combien de temps que tu parles français avec tout ça ↑ t'as commencé à quel âge ↑

Eé : heu donc heu là j'ai commencé en heu en 2002

Ese : d'accord donc ça fait seize ans

Eé : heu

Ese : oui ça fait seize ans

Eé : oui heu quand j'avais heu quand j'avais seize ans je sais pas mais je sais que c'était en 2002 parce que j'ai commencé le lycée en 2002

Ese : d'accord bon

Eé : heu en 2002 oui c'était mais c'était heu en 2002 2001 un petit peu / j'ai oublié la date exacte (rires)

Ese : mmh d'accord c'est la moitié de ta vie quoi (rires) à peu près

Eé : oui c'est ce à partir du lycée

Ese : et heu comment tu décrirais ton niveau de français ↑ tu t'estimes heu / si tu peux t'auto- heu t'autoévaluer ↑

Eé : je sais pas mais je suis heu je suis titulaire du DALF C2 (rires) / je viens de l'avoir heu cet été en fait / à l'Alliance française de Rouen

Ese : félicitations

Eé : j'ai le DALF C2

Ese : d'accord

Eé : mais c'est ouais mai heu en fait ça dépend parce que quand je suis en France au bout de quelques semaines je parle mieux / et heu et enfin quand je rentre en Turquie au bout d'un moment bah c'est un peu difficile / parce qu'on oublie / enfin c'est pas qu'on oublie je sais pas comment formuler ça mais c'est / voilà je pense qu'on couvre un petit peu heu les choses / je pense que c'est heu c'est le cerveau

Ese : ouais le cerveau se remet en place / parce que du coup ici en Turquie / à quelles occasions tu parles français ↑ c'est seulement en cours ou y a d'autres occasions où tu parles français ↑

Eé : heu seulement en cours heu là depuis que tu es partie (rires) / bah j'avais une collègue française avec laquelle on travaillait heu avec laquelle on parlait le français / dans la vie quotidienne aussi donc là mais / c'est quasiment en cours

Ese : d'accord d'accord

Eé : sinon après heu quand je voyage / voilà / en France ou à l'étranger

Ese : ouais / et du coup heu ah oui en France évidemment quand tu voyages en France / tu voyages heu souvent en France ↑

Eé : oui heu à peu près c'est à dire ça dépend en fait mais quasiment chaque été plus ou moins ouais / heu c'est à dire je passe deux trois mois heu heu en France en été depuis dix ans environ

Ese : d'accord et quand t'es en France tu ne parles que français quand t'es en France enfin je suppose

Eé : oui oui bien sur non non non c'est que en français avec les étrangers parfois c'est en anglais mais je parle vraiment heu en français en France

Ese : et quand tu vas heu à l'étranger dans d'autres pays ça t'arrive d'utiliser le français dans d'autres pays ↑

Eé : ah bah en Belgique oui parce que c'est un peu heu c'est particulier / mais sinon bah dans d'autres pays si je rencontre un francophone oui / mais sinon c'est l'anglais

Ese : mmmh

Eé : heu voilà donc en Espagne en Allemagne heu voilà quand je rencontre heu même en Russie / quand je rencontre un francophone donc heu je m'exprime bien / je m'exprime mieux heu en français donc heu voilà sinon c'est heu sinon c'est l'anglais

Ese : d'accord et l'anglais tu l'as tu l'as appris à l'école aussi ↑

Eé : oui / au collège

Ese : ah au collège / avant le / avant le français quoi / c'est ta première langue étrangère

Eé : oui avant le français et quand j'étais au lycée aussi en fait c'était une c'était un c'était un lycée où l'enseignement se faisait en anglais

Ese : d'accord

Eé : c'est pour ça en fait le français c'était un peu la / la la deuxième langue / avec l'allemand

Ese : d'accord l'enseignement se faisait en anglais ↑ c'est à dire en fait t'avais d'autres disciplines que le enfin des disciplines qu'étaient enseignées en anglais ↑

Eé : oui / aussi / mais pas toutes les matières pas toutes les disciplines

Ese : mmh d'accord

Eé : en fait j'ai eu une classe préparatoire en anglais quand j'étais au lycée / en fait j'ai eu deux classes heu préparatoires / quand j'étais au lycée c'était l'anglais et quand j'étais à la fac c'était le français / donc voilà au lycée j'avais des matières enfin j'avais des disciplines heu qui heu qui étaient enseignées en anglais d'autres c'était en turc

Ese : mmmh

Eé : ça dépendait les maths c'était en anglais par exemple heu l'histoire c'était en turc / voilà

Ese : waouh ok et du coup c'est heu ton niveau en anglais c'est comment aujourd'hui
↑

Eé : mmmh hé bin je dirais c'est un heu c'est heu moi je dirais c'est plutôt B- B2 / en fait comment dire en ce qui concerne la production je pense que c'est c'est B2 mais tout ce qui concerne un petit peu le heu comment dire heu la réception ouais la compréhension c'est C1 en fait // par exemple je regarde un film je comprends à peu près heu sans sans voir les titres heu les sous-titres mais quand je parle en anglais en fait j'ai une grammaire qui est vraiment heu qui est parfaite (rires) en fait j'ai aucun problème avec la la la grammaire anglaise heu c'est juste le vocabulaire parfois j'oublie le vocabulaire tout ça / mais sinon je je / je me débrouille bien en anglais

Ese : bon / du coup dans quelles situations tu utilises l'anglais heu aujourd'hui ↑

Eé : heu // comment quand je regarde un film / bah là je suis pas dans la vie quotidienne / bah je je regarde sans heu sans les sous-titres et puis heu je sais pas heu quand je rencontre un étranger voilà dans la rue je sais pas ça dépend du contexte / et puis voilà c'est un peu comme ça / ça dépend vraiment / mais je sais pas quand quand j'utilise / et bien sur quand je consulte des bouquins pour ma recherche parfois je je profite des livres en anglais / en français aussi là car je rédige là une thèse donc heu je consulte des livres qui sont dans heu dans ces deux langues .

Ese : bon ok // et heu est-ce que heu tu dirais que que t'aimes bien l'anglais ↑ c'est une langue heu qui qui te plaît qui t'attire ↑

Eé : oui oui / en fait heu j'aime bien toutes/ toutes les langues / c'est quand j'étais quand je faisais Erasmus en Lettonie je je prenais des cours heu des cours de letton aussi / j'avais j'ai un niveau A1 dans cette langue / c'est à dire dans la vie quotidienne donc heu j'essayais de l'employer donc au supermarché dans la rue pour dire bonjour comment ça va je veux ça je cherche ça où est je sais pas la gare où / c'était un peu ou une bière s'il vous plaît c'est ç dire heu c'était ça / j'aime bien / pour moi c'est le plaisir / apprendre une langue et l'utiliser dans la vie c'est une plaisir pour moi j'aime bien faire ça pour moi il n'y a aucune différence entre les langues pour moi chaque langue heu /chaque langue compte voilà / si c'est heu si c'est l'anglais ou le letton /

enfin le letton compte heu je pense environ deux millions heu deux millions parlent heu cette langue / mais c'est c'est bien si tu / j'essaie de /en fait ça m'aide à voir différemment un petit peu le monde / c'est heu c'est chouette

Ese : ouais du coup à part heu attends on a parlé de turc kurde français anglais letton / est-ce qu'il y a d'autres langues heu que tu connais ou même avec seulement quelques notions ↑

Eé : heu oui l'espagnol en fait j'ai / j'ai suivi des cours au niveau A1 / heu en espagnol

Ese : ah oui c'est vrai j'avais oublié je me rappelle

Eé : ouais quand y a heu enfin à Anadolu / à l'université Anadolu / donc heu j'ai fait ça

Ese : et pourquoi t'avais / fait ça ↑ pourquoi t'avais choisi l'espagnol

Eé : bah heu en fait ils proposaient des cours (rires) voilà j'ai juste xxx / j'aime bien je pense un petit peu le monde heu hispanique / apparemment j'ai pas de raison particulière/ c'est parce que voilà je me suis dit tiens l'espagnol ces sera pas très facile parce que c'est une langue latine enfin d'origine latine donc heu elle ressemble vraiment au français / hé bin en fait la première raison c'était parce que j'avais visité l'Espagne à l'époque / donc heu c'était un peu heu c'était un peu cool c'est à dire quand je lisais un panneau ou un truc je comprenais un petit peu / surtout je comprenais le catalane / en fait parce que c'était une langue un peu parce que c'était plus proche du français / je ne parle pas le catalan mais quand je lisais un je sais pas un petit texte / je comprenais un petit peu l'idée générale mais après c'était l'espagnol / l'université Anadolu ils proposaient cette langue / j'ai pas refusé / je me suis inscrit sur un sem- en fait c'était pour même deux semestres mais après j'ai j'ai arrêté parce que j'avais pas de temps mais / heu mais c'est cool en fait / voilà

Ese : et heu / est-ce que t'as d'autres langues à part heu du coup donc on a dit espagnol / catalan / enfin j'ai noté catalan (rires) mais même si c'est juste un petit peu / est-ce que tu connais encore d'autres langues ↑ ou c'est tout

Eé : mais l'Allemagne mais / enfin c'est pas que je connais le / en fait le catalan c'est pas que je le connais c'est juste

Ese : tu comprends un petit peu quoi

Eé : je me suis heu comment dire je me suis // exposé vous dites (rires)

Ese : ouais / ouais ouais

Eé : après mais c'est l'Allemagne aussi parce que j'ai / j'ai des proches heu en Allemagne et donc heu voilà et puis c'est trois fois que j'ai visités enfin heu ce pays l'Allemagne donc c'est vraiment heu quelques heu quelques phrases l'Allemand / pour moi c'est un peu heu je peux dire le français l'anglais / le letton l'espagnol les langues que j'ai heu que j'ai app- que j'ai essayé d'apprendre / que j'ai eu des cours /

mais le catalan et l'allemand c'est juste heu / parce que heu / et le russe aussi parce que j'ai voyagé en Russie / et je sais lire l'alphabet heu / cyrillique / vous dites l'alphabet cyrillique ↑

Ese : ouais / ouais ouais l'alphabet cyrillique

Eé : ouais et c'est vrai que j'ai visi- enfin j'ai voyagé en Russie / et quand j'étais heu en Lettonie il y avait pas mal de gens qui parlaient le russe aussi / enfin il y avait pas mal de heu / pas mal de / russophones ↑ non / vous dites russophone ↑

Ese : ouais / ouais ouais russophone ouais

Eé : vous dites russophone oui ↑ voilà donc heu comme j'ai dit dans la vie quotidienne je peux dire en fait en russe heu en allemand ou en letton bonjour ça va / tu vas bien / merci je cherche heu / blabla où est / blabla donc heu je veux je peux c'est un peu vraiment c'est pour heu voilà c'est pour être gentil je pense ou c'est pour un petit peu heu de communiquer au plus possible / voilà

Ese : mmh d'accord / est-ce que tu dire / est-ce que tu pourrais dire si tu as une langue préférée parmi toutes celles qu'on a citées / est-ce qu'il y a une langue que tu préfères particulièrement ou / ou pas

Eé : (silence 3 secondes) je crois que je dirais le français / si je enfin si vraiment heu si je / si je fais un choix / donc heu ce sera le français

Ese : pourquoi ↑

Eé : beh le français c'est comme les mathématiques pour moi / c'est toujours un / c'est un / c'est un enjeu en fait / heu c'est un challenge si tu veux

Ese : ouais ouais / ouais ouais d'accord

Eé : parce que c'est une c'est une langue qu'on peut oublier tout de suite si on la pratique pas et surtout j'apprends toujours parce qu'il y a tellement de structures dans cette langue / il y a tellement de / de significations dans cette langue que c'est comme heu / c'est comme un puzzle / voilà / parfois je lis une phrase / je comprends rien / parce que je je connais les mots / je connais la structure / et heu par exemple là / il y a quelques jours je / j'avais pensé à te solliciter / c'était une phrase c'était par exemple heu j'ai rencontré la belle Emmanuelle heu pardon il rencontre la belle Emmanuelle / qui fait des enfants / comme / elle / tombe / amoureux

Ese : mmmh

Eé : pour moi ça veut dire il rencontre la belle Emmanuelle / OK / qui fait des enfants / oups / c'est quoi avoir des enfants / ou / se comporter comme des enfants / comme comme heu comme elle fait pardon comme elle tombe amoureuse / c'est un jeu en fait / c'est à dire je n'ai rien compris en fait / faire des enfants c'est quoi

Ese : t'as compris finalement ou pas ↑ au bout du compte du coup t'as réussi à comprendre ou / c'est toujours obscur

Eé : heu c'est toujours heu c'est toujours obscur (rires) heu j'ai pas j'ai pas compris en fait il faut que heu que je sollicite quelqu'un

Ese : ouais mais / hésite pas à me demander dans ces cas-là cela dit / mais en fait là non c'est juste (rires) du coup je fais la parenthèse / non c'est pour dire en fait je pense que c'est pour dire que / elle tombe souvent amoureuse / et elle fait des enfants à chaque fois qu'elle tombe amoureuse en fait

Eé : mais c'est pas le cas pour elle / en fait / elle n'a pas d'enfants / Emmanuelle elle n'a pas d'enfants

Ese : alors elle elle tombe jamais amoureuse du coup / elle tombe amoureuse souvent ou pas ↑

Eé : ils disent / en fait la phrase c'est ça / heu / il rencontre la belle Emmanuelle / qui fait / des enfants / comme / heu

Ese : comme elle tombe amoureuse

Eé : heu comme heu elle elle tombe amoureuse

Ese : bah c'est bizarre / enfin moi tel que tu le dis ça me donne l'impression que c'est heu / ça me donne l'impression qu'elle fait beaucoup d'enfants enfin ça me donne l'impression qu'elle a un enfant à chaque fois qu'elle tombe amoureuse

Eé : oui mais le problème c'est que heu

Ese : mais du coup si elle a pas d'enfant c'est vraiment bizarre

Eé : pour moi si tu préfères elle fait comme des enfants parce qu'il y avait un peut-être qu'il y avait un problème de heu

Ese : ouais

Eé : je sais pas / grammatical ou je sais pas / mais bon

Ese : tout ça pour dire que du coup c'est un challenge de heu d'arriver heu / du coup c'est un exercice intellectuel quoi

Eé : oui heu vraiment c'est c'est c'est au niveau intellectuel un petit peu et par exemple heu c'est une langue qui est assez riche / parce que c'est une xxx avec un petit peu avec le latin heu avec la avec le grec / les Francs un petit peu / les Gallois / heu c'est l'histoire aussi un petit peu / c'est que / ce qui fait que le français est une langue heu assez riche heu / assez un peu compliquée au niveau structure / plein de structures / donc morphosyntaxe / aussi / on peut jouer en fait on joue heu avec la structure heu avec la syntaxe / l'anglais c'est heu vraiment c'est / c'est tout droit / c'est pas très compliqué / la structure de la langue c'est pas très compliqué / on arrive à comprendre un petit peu / c'est pareil le lett- pour le letton aussi / mais le français je

pense c'est un peu / même l'espagnol je pense que c'est plus facile que enfin plus facile que le français l'espagnol aussi / j'ai l'impression / après je je sais pas

Ese : mais peut-être que c'est / comme tu connais super bien le français / du coup tu vois aussi toutes ses subtilités pare que justement xxx

Eé : oui oui je peux comparer

Ese : xxx

Eé : je peux comparer le français avec l'anglais / je peux comparer / mais je / voilà / je pense que le français c'est plus compliqué

Ese : est-ce que ça t'arrive de heu / de mélanger plusieurs langues dans une même conversation ↑

Eé : heu mélanger heu c'est à dire // comment dire heu // exprès ↑ ou juste parce que heu

Ese : bah l'un ou l'autre tu vois / une conversation avec un petit bout en français / un petit bout en turc heu / ou un petit bout en anglais / ou je sais pas / par exemple tu vois tu disais que ta mère elle heu elle parlait enfin des fois elle mélangeait un peu le turc et le kurde ou dans une même conversation vous parliez un peu turc un peu kurde // heu est-ce que ça t'arrive avec d'autres langues ↑ ou est-ce que ça t'arrive encore aujourd'hui

Eé : heu en fait heu ça me / ça m'est arrivé quand j'étais en Lettonie

Ese : ouais ↑

Eé : je mélangeais le russe et le letton / parce que je je connaissais quelques (rires) quelques structures en russe et quelques un en heu en letton / et donc les gens où j'étudiais dans la ville où j'étudiais / ils parlaient les deux langues / et parfois donc je heu je mélangeais / pour heu vraiment pour pouvoir communiquer / et

Ese : et ça marchait ↑ t'arrivais à communiquer comme ça ↑

Eé : oui oui / oui oui parce qu'ils comprenaient les deux langues / et c'était drôle de / de heu c'était drôle de situation mais c'est heu c'est / heu oh c'est bien passé / enfin ça se passait bien / sinon / parfois quand je/ quand je parle français / en fait il y a des des / comment dire il y a des des expressions heu vraiment particulières en anglais / parfois je / je l'emploie en France mais c'est juste pour heu pour faciliter les choses / voilà / donc par exemple heu je sais pas comment dire par exemple en France je l'ai jamais entendue mais en anglais on a une expression /on dit *haters can hate* // voilà donc je sais pas en français si ça marche / *haters can hate* / *all* comme *wanna be* c'est comme / voilà ce sont des expressions vraiment heu

Ese : c'est intraductible quoi

Eé : heu voilà particulières et quand quand je / bah je pense que même les / même en turc on fait ça hein / c'est pas vraiment de mélanger les choses / enfin les deux langues mais c'est juste heu avoir une petite parenthèse je pense un petit parenthèse / mais je mélangeais le letton et / le russe / ainsi que le turc et le kurde / voilà

Ese : d'accord / OK // on va parler maintenant des langues qu'on parle en classe / en classe de langue

Eé : mmmh

Ese : heu et heu donc comme tu sais / dans l'histoire de la didactique il y a toujours eu un grand débat sur heu / est-ce qu'il faut utiliser ou pas la langue maternelle des apprenants / et puis est-ce qu'il faut traduire ou pas / donc je parle bien des langues parlées par le prof hein / toi qu'est-ce que t'en penses / est-ce que tu penses qu'on peut ou qu'on doit utiliser une autre langue que le français pour mieux enseigner le français

Eé : heu on peut et on doit / en fait / parce que en fait il y a une comment dire il y a un moment où les étudiants pourraient se mettre dans une situation de crise dans le cas / s'ils comprenaient pas du tout // l'idée c'est pas ça // en fait moi je parle / en gros / heu / le français / quand j'enseigne / enfin heu le français / mais ça m'arrive d'utiliser l'anglais / pour mieux / expliquer surtout une règle un mot ou une expression / parce que eux ils ont des conn- ils ont des connaissances / heu et des compétences de heu en anglais / donc pourquoi pas en profiter / et si jamais il ne comprend enfin ils ne comprennent pas / donc j'utilise heu le turc aussi / parce que c'est c'est / ça les aide

Ese : mmh

Eé : et donc mais en gros c'est le français / vraiment pour moi je pense que / si heu je peux heu si on enseigne si on parle uniquement / enfin si on utilise uniquement le français / bah ils sont là pour apprendre la langue / c'est à dire ils vont rien comprendre au bout d'un moment

Ese : ouais / ouais ouais

Eé : et donc voilà on peut /enfin j'utilise vraiment l'anglais plutôt / parfois / enfin plutôt quand je

Ese : et pourquoi tu utilises l'anglais et pas le turc ↑ tu sais tu as dit en fait j'utilise d'abord l'anglais et si ça marche vraiment pas j'utilise le turc

Eé : voilà

Ese : pourquoi t'utilises pas le turc directement ↑

Eé : et parce qu'en fait le turc c'est pas une langue / heu / indo-européen

Ese : mmmh

Eé : donc c'est pas une langue in- indo-européenne / mais l'anglais oui / et en fait ils ont une expérience / déjà / parce qu'ils ont appris de l'anglais aussi / donc ils ont une expérience avec l'anglais qui qui qu'ils ont appris / donc heu / là ils peuvent voir un petit peu les démarches aussi / donc heu / pour un petit peu / sensibiliser les étudiants parce qu'en fait / apprendre heu heu / la façon d'apprendre une langue c'est pas si différent / ni de l'un / heu l'un de l'autre / parfois parce que oui le français et l'anglais c'est pas ils ne sont pas la même heu elles ne sont pas la même langue / mais les démarches qu'ils effectuent / c'est un peu / enfin il y a des similarités

Ese : mmmh

Eé : donc / voilà / heu et puis pour déjà parfois je j'essaie de montrer qu'il y a des faux amis entre les 2 langues / oui on peut en profiter mais il faut faire attention aussi / par exemple

Ese : entre le français et l'anglais ↑

Eé : heu non dans / oui

Ese : t'as dit il y a des faux amis entre les deux langues mais du coup entre français et anglais ↑ ou entre français et turc

Eé : oui il y a de faux amis par exemple discussion / heu en anglais c'est parfois il y a un sens négatif mais pas en français / donc réaliser en anglais c'est différent et voilà heu au niveau structure aussi / donc non / donc je leur demande de de / de voir comment ils font ça en anglais / comment ça ils font ça en turc / comment ils font ils peuvent faire ça en français aussi / donc parfois ça ça les aide / et puis ça m'évite de les de les mettre dans le chaos / dans dans une crise

Ese : mmmh

Eé : donc voilà

Ese : du coup tu dirais tu dirais que tu utilises dans quelle proportions / disons entre turc anglais et français / c'est quelles proportions ↑ dans tes cours

Eé : heu / moi moi je dirais heu ça ça dépend de de / ça dépend des cours hein vraiment et ça dépend du niveau / je dirais soix- heu au niveau A1 soixante dix pour cent c'est un peu le français/ vingt pour cent c'est l'anglais / et dix pour cent c'est vraiment le le turc / j'utilise le turc pour expliquer certaines règles le système c'est pas d'expliquer ce que ce que j'enseigne c'est vraiment si on régale / en fait les principes de notre département certains qui comment dire certaines nouvelles comment dire par exemple demain y aura un examen de module mais voilà / je peux pas dire ça au niveau A1 (rire)

Ese : (rire)

Eé : c'est un peu difficile pour faire comprendre / ou même j'utilise alors en anglais *tomorrow there will be an examination* ou un truc comme ça ou surtout pour l'absence ils sont donc je dis ça en turc voilà mais quand j'enseigne vraiment la langue / j'utilise heu peu / le turc / voilà

Ese : d'accord

Eé : moi c'est enfin je fais en français surtout certains règles grammaticales / en fait heu là je j'utilise le turc / si besoin

Ese : ouais / que pour la grammaire du coup

Eé : c'est plutôt pour la grammaire d'accord ↑ c'est / parce que par exemple / le subjonctif / notre (rire) coup de cœur / le subjonctif et le conditionnel / ça n'existe ni en anglais ni en fran- ni en turc

Ese : ouais

Eé : donc heu je peux pas donner des exemples / donc heu j'essaie de d'expliquer un petit peu en turc la mentalité de / de ces modes / voilà / parfois ça aide parfois ça aide pas / mais je me suis dit que le fait de parler trop le turc ou l'anglais / ça risque de les pert- les perturber aussi / parce que au bout / au bout d'un moment / heu en fait on a des profs là à l'université qui parlent trop le turc / je pense que c'est / ça ça sert à rien / ils vont pas apprendre le français e, fait / juste ils vont améliorer leur turc (rire) c'est un peu ça / on peut pas enseigner le turc juste heu / en expliquant en turc ou en anglais / pardon apprendre le français

Ese : français français

Eé : voilà / non heu il faut utiliser le français / et si besoin / pourquoi pas recourir heu à l'anglais ou à leur langue maternelle

Ese : mmmh d'accord / et est-ce que tu dirais qu'il y a des/ sur le contenu j'ai compris que c'est plutôt donc la grammaire en fait du coup où t'utilises le turc / et est-ce que tu dirais qu'il y a des moments du cours où / où tu utilises plus ou moins le le turc / ou le heu enfin ou le français / tu vois heu est-ce que je sais pas au début du cours heu t'es heu t'utilises plus telle ou telle langue / ou à la fin du cours ou alors même en début de journée et fin de journée tu vois par rapport à / la fatigue / par rapport à / l'habitude / par rapport à / je sais pas

Eé : non / mais / c'est juste heu / vraiment je commence heu sans exception mes cours / avec le français / et généralement quand je termine si je vois qu'il n'y a pas de réflexion / quand je remarque qu'ils n'ont pas vraiment compris un petit peu / ce qui s'est passé tout à l'heure/ donc je leur demande est-ce que vous avez compris / ou est-ce que vous voulez que je répète cette fois en turc / donc s'ils disent oui / alors je répète / en fait plutôt j'essaie de leur de leur demander / heu voilà s'ils disent oui oui / parfois au bout d'un moment / par expérience / ils demandent aussi de d'expliquer / ce fois-ci heu cette fois-ci en en / en turc aussi / voilà / mais au niveau lexique et au niveau structure j'utilise j'utilise l'anglais / mais au niveau un peu / comment dire s'il s'agit d'un truc un peu abstrait / comme notion / un petit peu donc là je recours à / heu à notre langue maternelle

Eé : et heu / alors justement tu dis langue maternelle / est-ce que ça t'est déjà arrivé d'utiliser le kurde ↑

Ese : heu / alors / heu oui / je pense que c'était / une ou deux fois / parce que en fait j'avais des étudiants dont la langue maternelle était kurde / donc elles / elles / je me rappelle / elles ne comprenaient pas heu toujours / donc heu je lui expliquais / en kurde on dit ça / au bout d'un moment heu / voilà / heu

Ese : c'est à dire elles ne comprenaient pas suffisamment bien le turc ↑ du coup c'est ça ↑

Eé : en fait ils ne comprenaient pas heu / c'est pas des langues / ils ne comprenaient pas le / la mentalité d'une règle / c'était le heu / en fait je pense que c'était les les / les verbes heu pronominaux / je pense / un truc comme ça / et en fait c'était pas les verbes pronominaux / par exemple ils disent je m'achète / heu / je m'achète heu je vais m'acheter une voiture

Ese : mmmh d'accord

Eé : pour elle c'était pas heu en fait c'était pas / pourquoi on dit pas je / je vais acheter une voiture / en fait en kurde on a une telle expression aussi on dit / heu je me mange en fait on dit pas mais heu on dit qu'est-ce que tu fais / je me mange / en fait / en français ça se dit pas mais on a une telle heu mentalité on dit / heu ou bien je me regarde la télévision / je sais pas si en français ça existe / mais

Ese : en français tu peux dire

Eé : mais je me regarde la télévision

Ese : des fois par exemple tiens je me regarde un petit film / mais du coup ça donne l'impression que c'est ouais c'est pour dire un peu que / tu te fais une petite faveur quoi tu vois / je me regarde un film c'est comme si je me faisais un cadeau en même temps quoi

Eé : oui oui c'était comme ça en en / mais je / en kurde aussi en fait on peut dire je regarde la télévision / mais on dit je me regarde la télévision c'est pour être un peu / sympa / c'est pour donner une heu

Ese : ouais ouais c'est marrant c'est pareil effectivement oui

Eé : voilà c'est une petite mention ou pour voilà / pour dire que voilà j'ai fait un petit truc heu / donc on a une telle truc / je m'achète une voiture / je vais acheter une voiture / je m'achète une voiture donc heu / elle ne comp- elle n'avait pas compris cette mentalité un petit peu / même heu pas les étudiants turcs non plus hein pour eux c'est toujours un petit peu difficile / donc j'ai donné un exemple en kurde pour eux c'était pour elle c'était / en fait ils cherchent vraiment une explication logique entre guillemets / parfois il n'y en a pas / c'est juste comme ça / pour eux c'est un peu difficile/ ils se rend ils se rendent pas compte que / que que c'est pas toujours / c'est pas logique / c'est comme ça / c'est la langue c'est la culture ce sont des codes heu / voilà heu il faut juste l'adapter / mais c'est un peu c'est c'est / il faut une expérience aussi hein / donc heu

Ese : oui c'est / c'est ça / oui d'accord // heu / et donc est-ce que ça t'est déjà heu / donc du coup on a parlé de du kurde / est-ce que ça t'est déjà arrivé de d'utiliser encore d'autre langues / à part le turc le heu l'anglais / et le kurde / heu tu vois les autres langues par exemple l'espagnol heu ou un peu de de russe ou de letton ou d'allemand ça t'est déjà arrivé d'utiliser ces / ces langues là ↑

Eé : oui c'était un c'était un truc heu / par exemple / je pense que c'était / déjà il y a une étudiante enfin je pense à l'époque / heu il m'a demandé /un truc heu comment dire heu pourquoi on utilise heu par exemple heu en fait parce que en turc on n'utilise pas toujours le sujet

Ese : mmmh / oui

Eé : par exemple *ben gittim* [moi je suis parti] heu tu comprends le turc aussi

Ese : oui

Eé : donc on peut dire *gittim* [je suis parti] / on n'utilise pas le sujet / en fait toujours / mais / en français / c'est un peu / voilà c'est quasiment on utilise hein donc voilà / et donc heu / donc il m'a demandé pourquoi c'est comme ça / et par exemple heu je pense qu'il / avait vu quelque part enfin je sais pas comment mais il dit oui quelqu'un m'a dit qu'on n'était pas obligé de / d'utiliser le sujet pour les langues heu heu pour les langues lat- heu d'origine latine donc je lui ai donné l'exemple en espagnol d'une phrase je lui ai dit écoute en espagnol on ne on n'utilise pas le sujet / personnel donc le pronom sujet personnel / mais voilà en français c'est comme ça / je sais pas pourquoi mais c'est comme ça / il faut employer vraiment le pronom sujet personnel / donc j'ai donné un exemple heu / voilà / mais parfois en fait heu je rigole parce que / quand ils heu quand ils lisent une phrase ou quoi un texte / ils lisent comme si c'est espa- / en fait ils lisent heu toutes les lettres / moi je rigole je leur dis c'est pas le c'est pas l'espagnol / c'est le français / il faut pas lire toutes les lettres / mais c'est / à part ça non c'est juste heu / c'est vraiment c'est un peu / j'en emploie certaines langues pour vraiment animer un petit peu la classe pour heu rigoler /par exemple je dis / parfois je au lieu de dire non / je dis *nein* / c'était / ou bien je dis *ola* quand je rentre dans la classe mais c'est juste pour heu / pour / pour rigoler un petit peu

Ese : ouais / oui oui d'accord / pour détendre l'atmosphère

Eé : par exemple / rien je dis *nada nada* / parfois ils regardent c'est vraiment c'est pour le plaisir / c'est pour rigoler ensemble / c'est pour animer la classe un petit peu / j'ai pas un objectif pédagogique je veux dire (rire)

Ese : oui oui d'accord bah oui enfin c'est heu c'est un objectif pédagogique en soi de de d'anim- enfin je veux dire de détendre l'atmosphère et caetera quoi heu

Eé : voilà enfin

Ese : d'accord heu // OK / est-ce que tu dirais qu'il y a une / qu'il y a une différence entre / tu vois tu peux te dire théoriquement par exemple il faut leur parler 70% de français / et la pratique / est-ce que quelquefois tu parles / tu utilises des langues / qui sont pas celles que théoriquement tu voudrais utiliser

Eé : qu'est-ce que tu veux dire

Ese : tu vois pas ce que je veux dire

Eé : j'ai pas compris la question

Ese : heu donc tu vois tu sais tu dis heu tu utilises 70% je crois de français / 20% d'anglais et 10% de turc mettons / heu / donc ça c'est un petit peu ton objectif théorique / est-ce que ça t'arrive de dériver par rapport à ça / que ce / que ce que tu fais en réalité correspond pas à ce que tu voudrais faire en théorie pour heu telle ou telle raison

Eé : bin enfin ça dépend / je vais dire ça dépend de / du moment des cours / heu des des sujets qu'on qu'on dégage / par exemple en fait le problème parfois ils ne comprennent pas / en fait ils ne comprennent pas / heu ce qui est normal hein / certain heu certains codes cultures / par exemple pour eux le / heu le covoiturage / ça veut rien dire / j'essaie de leur expliquer un petit peu pour heu certains / certains pratiques vraiment heu certains pratiques françaises ou européennes

Ese : ouais

Eé : qu'ils comprennent pas donc / voilà heu / ça m'arrive d'expliquer un petit peu heu ce truc en turc / et donc parfois heu / je finis pas expliquer un petit peu tout ce truc / parce que ils comprennent pas en fait il comprend pas la comment dire la mentalité toujours c'est la mentalité en fait / il y a un problème / ils comprennent les règles / ils comprennent un peu ils arrivent à voir un petit peu à comprendre un petit peu / heu donc les / les les sujets qu'on dégage / mais tout ce qui concerne la mentalité leur culture les codes / ils ont du mal à heu à se mettre à l'aise / donc pour ça heu je leur explique / parce que c'est important / même par exemple ça m'arrive aussi hein / donc parfois je lis un texte / heu enfin je comprends le texte hein mais il y a quelques heu / comment dire il y a quelques trucs que vraiment / parfois c'est culturel ou politique heu / en fait / que qu'on doit enfin dont on doit connaître heu l'histoire / par exemple en Turquie on n'a pas de covoiturage // on n'a pas un tel système

Ese : d'accord

Eé : ou bien on n'a pas vraiment des familles heu recomposées / enfin si mais c'est pas une heu un phénomène

Ese : ouais

Eé : voilà il y a des phénomènes en France en Europe qu'on n'a pas ici / donc heu quand ils comprennent pas ce truc ils comprennent pas du tout le texte / même si c'est un texte très facile

Ese : ouais

Eé : donc parfois je / je leur explique je leur montre heu de / des vidéos / des choses un peu voilà comme ça c'est ça l'histoire un petit peu heu les phénomènes heu les codes heu la culture heu / la pratique heu européenne ou la pratique française / parfois c'est difficile / donc heu quand ils voient pas un petit peu / l'idée / ils comprennent pas ni le lexique ni la grammaire en fait le problème c'est pas le lexique ni la grammaire le problème c'est comme je comme je viens de dire c'est / c'est un peu

heu l'expérience heu la pratique heu voilà c'est ça heu je peux donner d'autres exemples aussi mais

Ese : d'accord ouais ouais sur la partie pratique culturelle etc // OK / bon bin je pense qu'on arrive au bout de l'entretien

Annexe 7

Réponses écrites de l'enseignante 3

1. Biographie langagière

1.1. la/les langue(s) maternelle(s)

Ma langue maternelle est le français. Quand j'étais petite je n'ai pas été exposée d'autres langues. Mes deux parents sont français et nous vivons en France.

J'aime bien le français, je m'intéresse beaucoup à la linguistique. Je l'utilise tous les jours puisque je vis en France. C'est la langue que j'utilise habituellement.

1.2. les autres langues

La langue que je parle le mieux est l'anglais, j'ai un niveau B1 environ. Je l'ai appris à l'école, c'était ma deuxième « langue vivante », mais je l'ai pratiquée beaucoup pendant mes voyages et au cours de ma vie professionnelle. De façon générale, parler en anglais ne me pose aucun problème, même si j'ai un accent. Ce n'est pas une langue que j'apprécie particulièrement mais elle est pratique.

Je parle aussi assez bien le turc puisque j'ai vécu cinq ans en Turquie ; le père de mes enfants est turc et mes deux enfants sont bilingues. Je l'ai appris en partie grâce à des cours, mais essentiellement « sur le tas » avec ma belle-famille notamment : je suis obligée de leur parler turc puisqu'ils ne parlent pas d'autre langue. Je peux m'exprimer couramment en turc et le comprendre pour des situations de la vie quotidienne, mais je dois parfois faire répéter ou expliquer car il y a encore des mots et structures que je ne connais pas. Je l'utilise encore de temps en temps, environ une fois par semaine, pour parler à la famille du père des mes enfants ou aux amis turcs avec qui je suis restée en contact. J'apprécie cette langue, qui est assez harmonique.

Je parlais très bien allemand à une époque, j'avais même obtenu le diplôme « wirtschatsdeutsch international » en 1999, ce qui correspond à un niveau C1. J'ai eu des amis très proches qui étaient allemands et avec qui je parlais surtout dans cette langue. Mais cela fait environ dix ans que je ne l'ai pas pratiquée et j'ai beaucoup oublié. J'apprécie cette langue, que beaucoup jugent trop sèche ou agressive mais qui peut à mon avis être douce et mélodieuse.

J'ai quelques notions d'espagnol, que j'ai appris avec des amis hispanophones pendant un voyage de six mois en Amérique du Sud il y a dix ans. Je le parlais presque couramment à la fin de mon voyage mais j'ai presque tout oublié depuis que je suis rentrée.

J'ai pris quelques cours de russe dans le cadre de mes études de FLE, où nous devions apprendre une langue étrangère. Mais la vingtaine d'heures que j'ai suivies ne m'a permis que de survoler cette langue et je serais incapable de l'utiliser ou la comprendre aujourd'hui.

1.3. Comparatif

Ma langue préférée est le français ! J'adore sa richesse et sa complexité, et j'adore l'enseigner.

Il m'arrive de mélanger le turc et le français avec le père de mes enfants, mais sinon en général je ne parle que le français.

2. Utilisation en classe

2.1. Conceptions, représentations

Suite à mes différentes lectures, je suis persuadée qu'utiliser la langue maternelle des apprenants de façon raisonnée est très positif pour l'apprentissage.

2.2. En pratique

Pendant ma première année d'enseignement j'ai tenté de n'utiliser que le français mais je me suis vite rendu compte que cela ne fonctionnait pas.

Aujourd'hui j'utilise en général le français, et quand les apprenants traduisent et je valide la traduction si elle est correcte. J'utilise aussi leur langue maternelle pour certaines explications complexes, soit grammaticales soit culturelles. Souvent je commence par expliquer en français puis je passe au turc. Mon objectif est d'être sûre qu'ils comprennent, qu'ils suivent le fil du cours sans décrocher. Je n'utilise pas d'autres langues en classe. Mes étudiants adorent me voir parler turc et se moquent gentiment de mon accent ou de mes fautes, ce qui crée parfois une complicité mais m'amène aussi à éviter de le parler trop.

2.3. Distinction théorie / pratique éventuelle

Je ne crois pas qu'il y ait une différence.